REPERTORIO DRAMÁTICO DE LA SRA. RISTORI.

GIUDITTA,

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS

DE PABLO GIACOMETTI.

TRADUCIDA AL ESPAÑOL

POR DON JOSE D'ARAUJO.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela por la Compañia dramática Italiana.

MADRID:
IMPRENTA DE JOSÉ RODRIGUEZ, CALLE DEL FACTOR, NÚM. 9.
1857.

GIUDITTA,

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS

DE PABLO GIACOMETTI,

TRADUCIDA AL ESPAÑOL

POR DON JOSE D'ARAUJO.

Representada por primera vez en el Teatro de la Zarzuela por la Compañía dramática Italiana.

PERSONAJES.		ACTORES.
GIUDITTA.	Sra.	ADELAIDE RISTORI.
OLOFERNE, gefe supremo de los Asirios.	Sres.	G. GLECK.
ELIACHIMO, sumo pontífice de los Hebreos.		BOCCOMINI.
OZIA, príncipe de Betulia.		BELLOTTI-BON.
GOTONIELLO, } Ancianos.		VITALIANI.
CARMI, } Ancianos.		BUTI.
AZAELE, primera esclava de Oloferne.	Sras.	MICCHELLI.
ABRAMIA, } doncellas de Giudita.		FELIZIANI.
DINA, } doncellas de Giudita.		PICCHIOTTINO.
VAGAO, oficial primero de Holofernes.	Sres.	POMATTELLI.
RAFA.		TESSERO.
AZARIA.	Sras.	BORGHI.
ADA.		G. FERRONI.
FIONDATORE.		V. FELIZIANI.

Dos Levitas, Oficiales asirios, cinco Ancianos, Esclavas, Pueblo, Guardias.

La accion pasa parte en Betulia y parte en la tienda de Holofernes, hácia el año 634 antes de Jesuchisto.

MADRID:
IMPRENTA DE JOSÉ RODRIGUEZ, CALLE DEL FACTOR, NÚM. 9.
1857.

ACTO PRIMERO.

Una piccola valle con alberi sparsi all' intorno, situata a' piedi di montangne nude e petrose, in vetta alle quali si vedono a guardia alcuni fiondatori.—Nel piano a sinistra, sotto una quercia siede *Ada* nell' atto del più profondo dolore.—Un *fanciullo* di otto anni dorme steso in terra, col capo appoggiato alle ginocchia della madre.—Alla destra un gruppo di uomini, parte seduti, e parte giacenti in diverse attitudini dolorisissime.—Nel mezzo di loro *Rafa* appoggiato sur un lungo bastone ricurvo sulla cima, sta in piedi, e guarda il cielo con aria triste, e minacciosa.—Nel mezzo della scena *Azaria* ed alcuni altri in ginocchio che pregano.—Sono tutti vestiti di ruvidi panni, scalzi, ed hanno cenere sul capo.—Un poco di silenzio.

SCENA PRIMA.

AZA. (*Sorgendo, e seco i suoi compagni.*)
Or posammo abbastanza; altre montagne
Esplorare dobbiam.
ADA. Non io seguirvi
Posso sanguina il piè sugli occhi ardenti
Del mio nuovo Ismaèl tremano l' ali
D' un benefico sonno: ite, o fratelli,
E se alcuno di voi trova una fonte,
A me rieda, siccome alla raminga
Agar l' angiolo scese!
RAA. E' vano omai
Che andiam le rupi a interrogar son tombe
Disseccatò è ogni rivo, e non riceve
Più l' esterno alimento il crudo Assiro
Atterrô gli acquedotti, e son guardate
Dal nemico le fonti: arde Betulia
D' acque esausta, e su lei sfolgora il sole
Entro un cielo di smalto a noi le stille
Pur concesse non son della rugiada,
Che sull' aride foglie orma non lascia,
E rinfiamma la terra.
OZA. Il Dio d' Abramo
Raccorciata ha la man che in lui non speri?
FION. (*Dalla montagna.*) Una nube!
JUD. (*Volgeudosi a quella parte.*) Una uube?
FION. Eccola sorge
Qual neve bianca da Oriente.
AZA. In terra
Prostriamoci, e adoriamo indizio certo
E' la nuvola a noi: lungo il deserto,
Dentro il tempio, sull' arca, a noi parlava
Della Eterna presenza.
FION. Ahi, si dilegna,
Come nebbia sparisce!
RAF. Era, o infelici,
Forse la polve che sul pian solleva
Il destrier d' Oloferne. A noi le pioggie
Reca spesso, e le miti aure l' autunno,
Ma nell' arsa stagion fuma la terra,
Cui ristorano appena i dolci rivi
Che ne rapí l' Assiro. Egli dal Tauro

Un valle situado al pié de montañas áridas, en cuyas cumbres hay algunos honderos.—A la izquierda una encina debajo de la cual está *Ada* sentada.—Un muchacho de ocho años está echado en el suelo con la cabeza apoyada en las rodillas de su madre.—A la derecha grupos unos sentados y otros en diversas posturas.—*Rafa* apoyado en un grueso baston, mira al cielo con aire triste y amenazador.—En medio de la escena *Azaria* y algunos otros rezando de rodillas.—Todos estan vestidos de paño tosco, descalzos y tienen ceniza sobre la cabeza.—Un poco de silencio.

ESCENA PRIMERA.

AZAR. (*Levantándose y sus compañeros.*) Hemos descansado bastante; ahora debemos explorar otras montañas.

ADA. Yo no puedo seguiros; tengo los pies ensangrentados. Mi nuevo Ismael recobra sus fuerzas en un benéfico sueño. Id, hermanos, y si alguno encuentra una fuente venid á buscarme.

RAF. Es inútil interrogar los peñascos. Todas las riberas estan secas: el cruel asirio destruyó los acueductos y guarda del enemigo las fuentes; Betulia arde por falta de agua y sobre nosotros derrama el sol sus rayos: ni las gotas del rocio dejan vestigios en las áridas hojas.

AZAR. El Dios de Abraham cortará la mano que en él no confie.

HOND. (*Desde la montaña.*) Una nube!

TODOS. (*Volviéndose á aguella parte.*) Una nube?...

HOND. Vedla. Se levanta como la blanca nieve de Oriente.

AZAR. Postrémonos todos y adoremos. Esta nube es de buen agüero para nosotros. En el desierto todo nos hablaba de la eterna presencia.

HOND. Ah! Como la niebla desaparece.

RAF. Infelices! Era quizás el polvo que levanta el corcel de Holofernes. La suave brisa de otoño trae las lluvias; pero en la ardiente estacion se abrasa la tierra. Quién restaura las riberas que nos robó el asirio? Ellos todos lo invaden; sus soldados esparcen la muerte desde Tauro hasta el Líbano. Ya el Eufrates, Tarso, Damasco y los dos

Fino al Libano nostro i suoi soldati,
Quai Locuste, distese, e su duemila
Stadi di terra seminò la morte.
Gia dall' Eufrate al mar, Tarsi, Damasco
E i due regni d' Arabia, e Libia tutta
Dietro si tragge tributarie in armi
Che combatton per lui-Eppur si aggiunge
A tanta smisurata oste lo sdegno
Degli elementi al sol, siccome a Dio
Fuman l' are d' incensi in Babilonia:
Ecco ei pugna per lei, e ne distrugge,
Mentre il Dio d' Israel siede sul vuoto
Spettator della guerra, oh inver siam noi
Il suo popolo; noi, schiavi, o dispersi
Fra una gente infedel, fatti ludibrio
Omai del mondo, che ci guarda e ride!

ALC. Vero parli!

AZAR. Ei bestemia; e noi dovremmo
Fulminarlo co sassi: ecco! costui
Più esiziale é del sol se inaridisce
In voi le fonti del coraggio estreme
Ben ti conosco, o Rafa! è la tua fede
Agli eventi soggetta, e servi a Dio
Come agli amiei: nella sorte avversa
Lo abbandoni, e per nuove are follegi,
Trafficante idolatra: al Tempio santo
Ben t' apressasti tu quando l' Assiro
Giacque spento a Sion: ma poi, sull' orme
D' un sacrilego Re, fatto spergiuro,
Su delubri vietati, á Dii stranieri
Vittime impure offristi, un' altra volta
A Jeova tornasti; or lo rinneghi
Per superba viltà.

RAF. Ben noi pregammo,
E la cenere ancor ci sta sul capo
Del minacciato focolar, Betulia,
Da trenta giorni omai, come una donna
Vedovata, al Signor sclama nel pianto:
Ma di ferro ha gli orecchi or cessi adunque
Di fischiare il flagel scenda e percuota.
Qui di fermezza è duopo orsù, moviamo
Al sinedrio aduniamci, e sia fermata
Da noi la resa.

AZAR. Non si arrende Ozia
Più che prence è guerrier col ferro in puguo
Come un prode cadrà.

RAF. Gregge siam forse
Ond' ei ne serbi all' olocausto? Avvinti
Sull' Eufrate ne tragga il Duce Assiro,
Ove fra i sassi ancor piangon le figlie
Delle dieci tribù schiave e sorelle.
Là si scelga servir pria che la morte
Qui sull' arida terra, ove la marra
Apre le glebe dei sepolcri antichi
Pei cadaveri nuovi!

AZAR. E tu vi scendi
Sul guanciale de padri è dolce il sonno.

RAF. Ma se vive il ramingo, aspetta e spera.

POPOLO. Al Sinedrio. (*P. P.*)

AZAR. M' udite havvi una santa
Donna fra noi, di Merari la figlia;
Per le veglie, i digiuni, e le romite
Caste virtù si cara al ciel lo spirto
E' di Debora in lei; darne potrebbe
Un più saggio consiglio.

RAF. Oh che favelli
Di Debora e Giuditta? A noi consiglio

reinos de Arabia son sus tributarios de armas que combaten por él. Añadid á tan terrible huesped la crueldad de los elementos. Arden los inciensos en Babilonia y el combate; pero no la destruyen mientras el Dios de Israel sea espectador de la guerra. Dirijámonos hácia él, nosotros que somos su pueblo; nosotros que somos esclavos esparcidos entre una gente infiel; despreciados escarnecidos para siempre del mundo que nos mira y se rie.

UNV. Es verdad!

AZAR. El blasfema, y nosotros debemos matarle á pedradas. Acaso el sol secó en vosotros las fuentes del valor extremo. Bien te conozco, Rafa; tu fé depende de las eventualidades. Sirves á Dios como á los amigos, que los abandonas en la desgracia: eres un traficante idólatra. Te acogiste al santo templo cuando el asirio tomó la débil Sion: en seguida fuiste perjuro, siguiendo las huellas de un sacrílego rey; á dioses extraños víctima impura te ofreciste; otra vez á Jehová volviste.

RAF. Bien hemos rezado, y la ceniza está aun sobre la cabeza del que amenazais. Betulia, como una viuda, hace treinta dias que llora y suplica al Señor, pero él tiene las orejas de hierro; ha cesado acaso el azote que nos aflige. Vaya, dirijámonos al Sanedrio y pidamos la rendicion á la ciudad.

AZAR. Ozia no se rinde; como príncipe guerrero, morirá como un héroe.

RAF. Somos quizás un rebaño que no sirve al holocausto? Vencidos por el jefe asirio en el Eufrates, los sauces de sus orillas, lloran aun la pérdida de nuestras hermanas, las hijas de las diez tribus, que han preferido la esclavitud á la muerte. Dónde está la hacha que ha de cortar las estacas de los antiguos sepulcros, para los nuevos cadáveres?

AZAR. Oh! Sobre la almohada de los padres es muy dulce el sueño.

RAF. Si el fugitivo vive es porque tiene esperanza.

PUEB. Al Sanedrio.

AZAR. Oidme. Entre nosotros hay una santa mujer; es la hija de Merari; el espíritu de Débora está con ella; darnos podria un mas sabio consejo.

RAF. Oh! qué dices de Débora y de Judit? mejor consejo nos ha dado Moisés. Todos los funes-

Diè più certo Mosè scritti son tutti
Nel profetico libro i mali orrendi
Che ci premono intorno altro non manca
Che le carni dei figli orribilmente
Ci fumino sul desco!
ADA. Ah taci, o insano,
V' è una madre che t' ode?
AZAR. Ozia s' inoltra
Fra Carmi e Gottonielo.
RAF. In punto ei giunge
Cogli anziani!

SCENA II.

OZIA, CARMI, GOTTONIELLO, *e* DETTI.

OZIA. Che fia Forse qui trovo.
Ire nuove, e tumulti? in questa valle
Che vi guida?
POPOLO. La sete.
RAF. Acqua alle roccie
Disperati chiediam.
GOT. Pur si dispensa
Ogni giorno fra voi quella che avanza,
CAR. Più a sbramarvi non basta?
FANC. (*Che già si era risvegliato.*)
Oh! madre, madre!
Dove è l' acqua promessa?—ho tanta sete!
RAF. Un fanciul vi risponde.

ADA. E voi da questo
Mio immenso dolor di tante madri
Misurate le ambascie!
RAF. (*Ad Ozia.*) Or tu che aspetti?
In chi ti affidi?
OZIA. In Dio.
POPOLO. (*Disperatamente, circondando Ozia.*)
Acqua!
RAF. Tu il vedi,
Disperati noi siam—venga Oloferne,
E ne sveni se il vuol!
OZIA. Svelga le rupi,
E giù cali io son saldo; e salde in pugno
Stavan l' armi de' padri allor che un' altro
Successor di Baal dentro Samaria
Sull' aratro passò cadean recise
Le smarrite tribù mentre Betulia,
Siccome l' arca di Noè sui flutti,
La corona levò delle sue rocche
Sopra un mare di sangue. Allor l' Assiro
Impaurò delle stesse ombre de' monti
Sulle cui vette egli credea la sede
Dei giganti d' Anàc. Contro un impero
Stette Betulia, e s' abbracciò secura,
Di Davidde alla casa. Ed or si scuote,
Vaccilla a l' urto d' aquilon la cresta
Del Libano sublime?—Aquile forse
Si son fatti gli Assiri?
RAF. Anche i Leoni
Salgono i gioghi.
OZIA. Un giovinetto Ebreo
Soffocarli sapea.
AZAR. E' ver; siam figli
Di Davidde noi tutti
RAF. In Oloferne
Un fulmine di guerra hanno gli Assiri.
OZIA. Stannoi fulmini, stolto, in man di Dio.

tos males que nos rodean estan escritos en su profético libro; no falta mas que la carne de los hijos humee sobre la mesa!

ADA. Ah! calla, insensato! Hay aqui una madre que oye!
AZAR. Ozia se aproxima entre Carmi y Gotoniello.
RAF. A buen tiempo se une á los ancianos!

ESCENA II.

OZIA, CARMI, GOTONIELLO *y los* MISMOS.

OZIA. Qué es esto? Cuando hallo nuevas iras, todo está mudado. Qué os trae á este valle?

RAF. Pedimos agua á los peñascos.

GOT. Se distribuirá entre vosotros la que viene.

CAR. No basta buscarla!

MUCH. (*Que ya se habia despertado.*) Madre, madre, dónde está el agua que nos han ptometido? Tengo tanta sed!

ADA. Mitigad, Señor el inmenso dolor de tantas madres.

RAF. (*A Ozia.*) Tú que esperas? En quién confias?
OZIA. En Dios.
PUEB. (*Con desesperacion rodeando á Ozia.*) Agua!
RAZ. Ya los ves; estamos desesperados. Que venga Holofernes y que nos asesine si quiere.

OZIA. Abandonad las montañas: yo soy constante, como constantes han sido las armas en las manos de nuestros padres, cuando un sucesor de Raal dentro de Samaria sobre el arado pasó. Cayeron muertas las asustadas tribus, mientras que Betulia, asi como el arca de Noé, flotó sobre las aguas: entonces el asirio se amparó de las sombras en cuyas cimas tuvo la sed de los gigantes de Anac. Contra un imperio se sostuvo Betulia, y se abrazó á la casa de David. Y ahora vacila al choque del aquilon la cumbre del Líbano sublime? Acaso los asirios se han vuelto Aquiles?

RAF. Aunque salgan los leones serán vencidos.

OZIA. Un jóven hebreo ha sabido sofocarles.

AZAR. Es verdad; y nosotros somos todos hijos de David.
RAF. Los asirios tienen en Holofernes un rayo de guerra.
OZIA. Necio, los rayos estan en la mano de Dios.

GOT. (*A Raf.*) Cessa, maligno istigator di risse
Dal contender con noi.
RAF. Il popol tutto
Qui vi parla.
AZAR. Non io.
OZIA. E al popol tutto
Io rispondo, si muoia.
GOT. E col suo labbro
Favellano gli anziani.
RAF. Oggi obbliato
Han gli anziani che fere armi, ministra
Ad' un popolo l' ira.
CAR. Armi non teme
Chi sa sfidarle in guerra.
RAF. E guerra avrete
Disperata in Betulia, ove di sete
Noi morir non vogliam: schiuder le porte
A Oloferne sapremo.
OZIA. E voi di ferro,
Non per man dello strano allor morrete
A fil di spada ti porrò ben io,
Popolo degno di servir.
RAF. Risposta
Ti daranno le pietre
(*Facendo l' atto, e seco altri, di raccogliere dei sassi.*)
OZIA. Olà!
(*Pone la mano sull' elsa della spada, e seco Carmi e Gotoniello.*)
(*Dalla sommità della montagna si ascolta il suono squillante di due trombe.*)
GOT. Che fia?
POPOLO. Il nemico!.. fuggiam. (*Per avviarsi.*)
CAR. Fermate—il suono
Degli Infedeli non è questo.
AZAR. Oh fosse
L' arcangelo su noi!
(*Squillano più forte le due trombe.*)
OZIA. Or non m' inganno,
Squillan le trombe di Mosè, cui solo
Danno fiato i Leviti onde ogni gente
Al Pontefice accorra—ei da Sionne
Muove forse ver noi.
ADA. Che dice?
FIOND. (*Dalla montagna.*) A terra!
Il Pontefice sommo.
RAF. Egli?..
(*Tutti si prostrano, mentre il Pontefice comparisce sulla montagna.*)

SCENA III.

IL PONTEFICE ELIACHIMO, *due* LEVITI *che recano le due trombe d' argento, e detti.*

ELI. (*Stende le braccia verso i sudetti inginocchiati.*)
Fratelli!
OZIA. Dio ti guida!
ELI. Sorgete.
(*Discende dalla montagna—è vestito di ruvidi panni, ed ha il capo scoperto, e sparso di cenere.*)
AZAR. A noi che rechi?
ELI. Fede reco e coraggio—ecco, dal capo
Questa cenere scuoto, e qui la spargo,
Perchè dall' ara del Signor la presi
Dove tacciono l' arpe e geme il coro
De' Leviti prostrati intorno all' arca
Ricoperta di sacco—Ovunque è pianto,

GOT. Cesa, maligno instigador, de hablar con nosotros.
RAF. Es todo el pueblo que os habla.
AZAR. Yo no.
OZIA. Al pueblo todo respondo, que se muera.
GOT. Los ancianos le hablarán con sus labios.
RAF. Hoy han olvidado á los ancianos. Ministro, teme la còlera de un pueblo.
CAR. No teme las armas quien las desafia en la guerra.
RAF. Oh! Guerra tendreis en Betulia donde estais, pero guerra desesperada; nosotros no queremos morir; sabremos abrir las puertas á Holofernes.
OZIA. Y vosotros no moriréis entonces por manos extrañas, sino al filo de mi espada. Pueblo digno de servir.
RAF. Las piedras te responderán. (*Algunos tratan de recoger piedras.*)
OZIA. Hola! (*Con la mano en la empuñadura de la espada. Se oyen sonidos de dos trompas.*)
GOT. Qué es esto?
PUEB. El enemigo! Huyamos.
CAR. Deteneos! este no es el toque de los infieles.
AZAR. Que el arcángel sea con nosotros. (*Toques mas fuertes de dos trompas.*)
OZIA. No me engaño! tocan las trompas de Moisés que fueron confiadas á los levitas. Son quizás los de Sion que vienen.
ADA. Qué dices?
HOND. (*De la montaña.*) A tierra Es el Pontífice.
RAF. El?... (*Todos se arrodillan mientras el Pontífice aparece en la montaña.*)

ESCENA III.

El PONTIFICE, ELIAQUINO, *dos* LEVITAS *que traen las dos trompas de plata y los mismos.*

ELE. (*Estendiendo el brazo hácia la gente arrodillada.*) Hermanos!
OZIA. Dios te guia.
ELE. Levantaos. (*Baja de la montaña: está vestido de paño tosco y tiene la cabeza descubierta y llena de ceniza.*)
AZAR. Qué nos traes?
ELE. Traigo la fe y el valor, La ceniza de mi cabeza esparzo, que del ara del Señor la he tomado; retumba el coro de los levitas postrados en torno al arca cubierta. Por todas partes hay llanto; estremece Sion; solo Menasés juega con sus adúlteras á la sombra del real jardin, mientras que el

E squallore in Sion; solo Manasse
Dalla carcere lungo istupidito
Colle adultere sue tresca fra l'ombre
Del regale giardin, mentre l' Afsiro
Le figlie inulte d' Israel calpesta,
E rade l' ugna del Leon di Giuda.—
Ma se giace com' ebro il re sul soglio,
Sopra lo scanno di Mosè ben veglia
Il Pontefice, e sorge. Io quante terre
Il Giordano ricigne ho visitate,
E dovunque una santa aura di guerra
Caminando lasciai; le valli, i monti
Fremono patria e Dio.

Ozia. Ben giungi adunque;
Qui lo sgomento abbiamo, e la rivolta,
Qui si pensa alla resa.

Eli. Ohimè!

Raf. Betulia
Non può reggere a tanta oste, che tutte
Omai copre la terra, e la consuma.

Eli. Voi contate i nemici?—erano inermi
Samuele e Mosè; colla preghiera
I nemici vincean percossi e rotti
Dai baleni del ciel: trecento spade
Ne fransero migliaia, e fuma ancora
Nella valle di More, in riva al fonte.
Di tre eserciti il sangue—erano pochi
Gli Israeliti ad Azeca, e in un giorno
Vider trenta corone infrante al suolo,
quando il sole ubbidì, come un destriero
Al grido di Giosuè—Sorgete; è Dio
Che combatte per noi: egli in battaglia
Sopra le mura di Sion schierossi,
E come insetti sventolò sui campi
Le caterve de' morti: ognor vincemmo
Nel suo nome... ma rugge oggi su noi
La provocata ira tremenda: oh guai
Se a placarla non giunge il pentimento!
Vi aspergete di pure onde lustrali,
Onde torvi la lebbra, e le sozzure
Che vi resero immondi, e nella polve
Ululate all' Eterno!

Raf. Offri tu dunque
Qui per noi l' olocausto.

Eli. (*Sdegnato, come che fosse vietato agli Ebrei di sacrificare sulle alture dei colli, e sotto le quercie*)
E che? non fuma
Fra le quercie, e dai colli a Dio l' incenso,
Ma sull' unico altare, ove a profeti
Ei fra l' ale parlò dei cherubini
Sfolgoranti sull' arca. Ahi che, pur troppo,
Voi pe' riti idolatri a Lui spiaceste,
E con numi stranieri, in vetta ai monti,
Fra i vigneti d' Engaddi ha fornicato
L' adultera Israele. Un re di Giuda,
Il figliuol d' Ezechia, l' empio Manasse
Divelse l' ara, e strascinò nel fango
L' arca del patto, alla cui vista, un giorno
S' apriano l' onde del Giordano, e come
Pula sul vento, disparia dal mondo
Gerico altera!... in rimembrarlo io fremo!
Sulle macerie dell' altar fondato
Dal più grande dei re, surse Baallo
Fuso in oro alla santa arca rapito,
E bruciaron gli incensi, e scorse il sangue
Del profeta Isaia, che fuma, e grida
Da quel giorno vendetta!

Raf. E noi dobbiamo

asirio viola las hijas de Israel y arranca la uña el leon de Judea. Pero sobre la silla de Moisés vela al Pontífice. He visitado las tierras que el Jordan baña, y por todas partes una santa aura de guerra dejé; los valles y los montes claman, Patria y Dios.

Ozia. Bien lo necesitamos, porque habiamos perdido el ánimo, y la sublevacion que temiamos, ha estallado.

Ele. Ay de mí!

Raf. Betulia no puede oponerse á tan poderosa hueste, que cubre toda la tierra y la consume.

Ele. Habeis contado los enemigos? Eran enormes los que Samuel y Moisés vencieran en la oracion; trescientas espadas inundaron los valles de de sangre de tres ejércitos; eran pocos los israelitas en Azeca, pero en un dia vieron caer al suelo treinta coronas; y valientes como el brioso corcel, se lanzaban á la pelea al grito de Josué; es Dios que combate por nosotros; él en batalla sobre los muros de Sion, estará con los guerreros, venceremos en su nombre. Pero ruge hoy sobre nosotros su cólera tremenda; ay del que no la aplaque con su arrepentimiento! Sin embargo, rociaré con el agua lustral donde halle la lepra que os corrompe, y en el polvo adorad al Eterno.

Raf. Ofrece por nosotros el holocausto.

Ele. Pues qué? No arde entre las encinas el incienso, mas en el único altar donde Dios por entre las alas de los querubes habló al profeta, se evapora sobre el arca. Vuestros ritos idólatras le han enojado, y con numes extraños sobre la cima de los montes y entre los viñedos de Engade se ha levantado la adúltera Israel. Un rey de Judea descendiente de Eziquel, el impio Menasés, profana el ara y arroja en el fango el arca del pacto, á cuya vista se han abierto algun dia las ondas del Jordan, y como leve arista sobre viento, despareció del mundo la altiva Jericó... Tiemblo al recordarlo. Sobre las ruinas del altar fundado por el mas grande de los reyes, se levanta Baalo con el oro robado de la santa arca y quemaron los inciensos, corre la sangre del profeta Isaias, que ardiendo clama venganza de aquel dia.

Raf. Debemos nosotros pagar las culpas del

Dei misfatti del re portar la pena?

Eli. Lo dobbiamo; ed è giusto in noi sta scritto
Con un stilo di ferro il fallo antico
De' padri nostri ch' a Samuel fur osi
Chiedere un Re.

Raf. Che giova adunque
Il castigo protrar? Venga Oloferne,
E ne tragga con se.

Eli. Sia maledetto,
E caggia in onta allo stranier chi ardisce
Bramar la dura servitù!

Ozia. Smarrite
Son le turbe così per le mancate
Acque de' rivi, e il sol che avvampa e uccide.

Eli. E più nubi non ha sotto i suoi piedi
Il Dio che in Oreb suscitò le fonti,
E di palme coprì le sabbie ardenti
Lungo il deserto?

Raf. Or ben, tu prendi adunque
La verga di Mosè; percuoti *il* sasso,
E ristoraci qui.

Eli. Mosè non sono;
Ma d' Aron figlio, e successore: io quindi
Sopra chiunque osi parlar di resa
L' anatèma pronunzio, e lo divelgo
Dal cospetto d! Dio' abbia la morte,
E si lapidi tosto.

Tutti. *Inorriditi abbassano il capo, e coprendosi il viso colle mani esclamano.*) Orror!

Eli. (*Segue con impeto solenne.*) Non vostra
E' questa terra che gittar vorreste
In retaggio allo strano ai Padri vostrl
Ben la diede il Signore, or parlin l' ossa
De' Patriarchi per me; se taccion esse
Voi svenati cadrete anzichè scorra
Qui l' ugua ardente del cavallo Assiro.

Tutti. Tutti cadremo tutti.

Fanc. Oh madre, madre,
Io mi sento morir. (*Cadendo ai piedi di Ada.*)

Ada. (*Disperata.*) Figlio!

Raf. (*Ad Eliachimo.*) Tu il vedi,
Qui a morir s' incomincia!
(*Voci interne molto lontane.*)
Acqua! una fonte!

Ada. (*Trasognata.*) Una fonte!
Voci più vicine.) E' Giuditta! alla inspirata
Largo, o popolo, largo.

Eli. Or ben, che avvene?
Chi è costei?

Got. La più pura infra le figlie
Di Betulia è Giuditta in lei ben scorre
De' Gedeoni il sangue; è di Manasse
La mestissima vedova non muove
Per la città giammai; sempre coperte
Delle sue vesti vedovili e caste
Sotto il tetto solingo, ognor rapiti
A sue estasi pie ora, e castiga
Le belle membra consacrate a Dio.

Ada. Ella viene!

SCENA IV.

Giuditta e Detti

Giud. (*Anelante.*) Fratelli! (*Vede Eliachimo, e lo riconosce.*) Io nella polve
Davanti all' unto del S!gnor mi prostro.
Benedicilo in me.

rey?

Ele. Lo debemos y es justo. Está escrito con pluma d e hierro el antiguo fallo de nuestros padres.

Raf. Quién podrá sufrir el castigo. Venga Holofernes y consigo nos lleve.

Ele. Maldicion al extranjero que desea la dura esclavitud.

Ozia. Las turbas estan desmayadas por falta de agua en las riberas, y por el sol que abrasa y mata.

Ele. No tiene nubes bajo sus pies el Dios que en Oreb abrió fuentes, y de palmas cubrió la ardiente arena del desierto?

Raf. Pues bien; toma tú la vara de Moisés y toca las rocas y restaura nuestro ánimo.

Ele. Yo no soy Moisés, soy hijo de Aron y su sucesor; yo que sobre el que ose hablar heregias pronunciaré el anatema y lo enviaré á la presencia de Dios; sufra la muerte y sea apedreado pronto.

Todos. (*Bajan la cabeza y ocultan la cara con las manos.*) Horror!

Ele. (*Sigue con impavidez*) No es vuestra la tierra que como herencia habeis querido quitar á los extraños; si no os arrepentis, caereis muertos antes que os degüelle la uña ardiente del caballo asirio.

Todos. Todos caeremos, todos.

Much. Oh, madre, madre; yo muero!

Ada. (*Desesperada.*) Hijo mio!

Raf. (*A Eleaquino.*) Lo ves! ya comienzan á morir. (*Una voz dentro muy lejos.*) Agua!... una fuente!

Ada. Una fuente!... (*Voces mas cerca.*) Es Judit!... Ella animó el pueblo mucho tiempo.

Ele. Qué sucede? Quién es esa?

Got. Es la mas pura entre todas las hijas de Betulia; es Judit; en sus venas bien corre la sangre de Gedeon; es la inconsolable viuda de Menasés, que no sale jamás por la ciudad sin ir cubierta de sus vestidos de viuda, y bajo su solitario techo reza y castiga su cuerpo consagrado á Dios.

Ada. Ella viene.

ESCENA IV.

Judit *y* los mismos.

Jud. (*Cansada*) Hermanos! (*Ve á Eleaquino y lo reconoce.*) Me postro por tierra delante del vicario del Señor. Bendecidme.

Eli. Sorgi.
Giud. Una fonte
Ei mi scoprì.
Ada. Dove?
Tutti. Una fonte?
Giud. In vetta
De' monti tosto i servi miei volaro
Con Camelli, e con otri oh miei fratelli,
Ristorati sarete.
Eli. (*Al popolo.*) Ecco, principia
A guardarvi il Signore.
Ada. Ah tu, Giuditta,
D' Agar l' angiolo sei! (*Baciando le vesti di Giuditta.*)
Giud. Madre infelice,
Prendi il figlio; s' el puoi corri di Belma
Verso il giogo, ed aspectta.
Ada. Ho l' ali!
(*Prende in braccio il figlio, e corre via; alcuni la segnono.*)
Eli. (*A Giuditta.*) Or come?
Narra, o Giuditta.
Aza. Ti ascoltiam devoti,
(*Tutti si fanno intorno a Giuditta.*)
Giud. Io pregavo: una voce; esci Giuditta,
Dal cor profondo mi gridò, Giuditta
Lascia le preci, ed opra; uscii, deserte
Eran, mute le vie; sol dalle case
Partian pianti, ululati, ed affacciarsi
Vidi pallidi spettri, ombre fuggenti,
E di donne discinte, al ciel rivolte,
Dolorose sembianze. Al cor la mano
Portai, tremava; e mi piovean dagli occhi
Lagrime ardenti e vane! allor la fronte
Desolata percossi, e vidi un lampo:
M' avea presa un pensier... guardai le rupi
Mute, nere, tremende, e verso loro,
Non so qual forza mi sospinse in cerca
D' una fonte, d' un rio: corsi, volai,
Ascesi, il piè non si stancò: la notte
Mi sorprese lassù, pur corsi ancora,
E trafelata giacqui oh quante volte
La luna stessa m' ingannò tremando
Su bianche pietre che mettean, com' onda,
Crespe e zampilli! Da que' monti il guardo
Lanciai sul campo Assiro, e nel commosso
Pensier vidi di negre armi coperto
Un immane fantasma... era Oloferne!...
Tremai tutta, e fuggii; nel più profondo
D' una valle mi ascosi; e sotto un lauro
Lungamente pregai, quando allo sguardo
S' offri un candido Cigno, ed era intento
A scuoter dalle aperte ali copiosi
Rivoli d' acqua... io sorsi! una sorgente
M' era vicina; fra le sabbie arcane
Spesso l' onda si cela avidamente
Tra le pietre, tra i cardi, in seno all' erba
Cercai, sul viso mi venia, siccome
D' acque una brezza! ecco, a me incontro un mu-(cchio
Di ruine, di massi... io salgo, e vedo...
Oh vedo una spumante onda d' argento!...
Il piè manca, mi prostro, e adoro Iddio.
Eli. E adoriamolo noi!
Ozia. Egli è infinito.
Azar. Solo regna!
Raf. Lo sento!
Eli. Ei le paterne

Ele. Levántate!
Jud. He encontrado una fuente.

Ada. Dónde?
Todos. Una fuente?
Jud. En la cima del monte. Corriendo mis criados con camellos traerán agua. Oh! hermanos mios, os salvareis!

Ele. Ved. El Señor empieza á velar por vos.

Ada. Judit! Eres el ángel de Agar. (*Besándolo el vestido.*)

Jud. Infeliz madre! toma tu hijo, si puedes, y corre hácia la plaza de Belma y espera.

Ada. Tengo alas (*Coge á su hijo en brazos y se va corriendo; algunos la siguen.*)

Ele. Cuéntame cómo fué, Judit.

Azar. Te escuchamos con devocion. (*Todos rodean á Judit.*)

Jud. Yo rezaba; una voz del profundo corazon me gritó: «Judit, deja la oracion y obra.» Eran varios los caminos. Oia llantos, ahullidos, y vi las fugaces sombras de pálidos espectros; al corazon llevé la mano y temblaba; de mis ojos se resvalaban lágrimas ardientes; entonces levanto la abatida frente y veo una claridad: tuve una idea; miré las rocas mudas, negras, tremendas; una extraña fuerza me empuja cerca de una fuente, de un rio; corro, vuelo, subo; mi pie no se cansa; la noche me sorprende allá arriba, pero yo sigo corriendo y estenuada caigo. Desde aquel monte una mirada lanzo sobre el campo asirio, y en él, conmovida mi imaginacion, veo de negras armas cubierto un inmenso fantasma... era Holofernes!... Temblé y huí; en el mas profundo de un valle me escondo, y bajo un árbol largo tiempo recé; de repente á mi vista se presenta un cándido cisne que sacude de sus abiertas alas un copioso manantial de agua; un rio estaba á mi lado; por entre la espesa arena, por entre las piedras y sobre las yerbas la onda se desliza; una fresca brisa me bañaba el rostro! Me encuentro un monton de ruinas, me levanto y veo... oh! veo una espumosa onda de plata. El pie me falta, me postro y adoro á Dios!

Ele. Adorémosle nosotros tambien.
Ozia. El es infinito.
Azar. El solo reina.
Raf. Es cierto.
Ele. El dijo á Moisés que el castigo de las pa-

Colpe, il dissi a Mosè, fino alla quarta
Generazion punisce, eppur su mille
Del perdon le invocate ali protende.
E polluta la casa ove il marito
L' infedel ribaciò; ma Dio clemente,
Oggi te, o figlia d' Israel, ribacia,
E l' elmo antico ti ripon sul crine.
Qui del santo Isaia ancor risuona
Il vaticinio: or l' odi «andrà l' Assiro
Sovra il Libano tuo calcato, e spento;
Non dal brando d' un uom.»

GIUD. Odo fra i rami
Fremer la voce del profeta e penso!

ELI. Sarà il brando di Dio inebbriato
Di venefico sangue è sua la pugna,
Mentre un nuovo Nembrod, Nabuco altero,
Nell' audace pensier preme la terra,
Onde farla sgabello al proprio altare,
E colla destra che misura il mondo
Spera i carri lanciar pel firmamento,
Nei padiglioni del Signor; ma sorge,
Tuona, e fende il Signor; simile all' ebro
L' universo traballa, ed ei lo svelle
Come la tenda di una notte; or dunque,
Verme d' Jacob, non tremar; ti affida
Colui che è il santo d' Israel. Fratelli,
Fede abbiate e coraggio ite e fra preci,
E digiuni, per voi scorrano santi
I giorni brevi della gran distretta.
Io a Neftali muovo, onde guardati
Sien del Libano i gioghi ite. (*Tutto il popolo parte.*)
Giuditta,
Forte serbati, è casta. Oh in te pur scenda
Di Debora lo spirto, e di Giaele!
(*Eliachimo dopo di aver imposte le mani sul capo di Giuditta, esce seguito da Ozia, Carmi e Leviti. Giuditta è rimasta assorta in meditazione profonda.*)

GOT. O Guiditta, l' udisti?

GUID. Udii nomata
Ha Giaele perchè?

GOT. La tua solinga
Anima mite non conosce.

GIUD. E' vero.
La fera donna de' Chenei m' inspira
Una specie d' orror! Forar le tempia
Del guerrier che dormia sotto la tenda
Ospitato da lei!... sento nell' alma
Ch' esser Giaele non potria no, mai.

GOT. Ben t' el credo: in Betulia uomo non (havvi
Che pregi al par di me l' indole umana,
E vereconda che ti fa si bella:
Io credo che ti offenda il sangue istesso
Del Giovenco svenato in sull' altare.

GIUD. Sacro è quel sangue a Dio; ma chi lo (tragge
Dalle vene dell' uomo è maladetto:
Vita per vita, ei decretò sul Sina,
E come neve che non riede al cielo,
La parola di Lui più non risale,
Ma qui resta in eterno.

GOT. E' ver; mi prende
Mberaviglia che tu gentil cotanto
Schiuso non abbia un altro affetto il core.

GIUD. Fede serbo a Manasse; all' adorata
Ombra son sposa, e fuggo il sol nemico,
Che nel giorno fatal della ricolta,
Sul solco l' abbruciò, come una spiga

ternas culpas tendrian fin á la cuarta generacion; sin embargo, invocad sus perdones, porque está inmunda la casa donde el infiel marido cometió el adulterio; pero Dios es clemente, oh hijas de Israel! el antiguo yelmo pon sobre tus cabellos. Del santo Isaias aun resuena el vaticinio: el asirio hollará el Líbano; pero morirá, no con la espada de un hombre.

JUD. Oigo entre las ramas sonar la voz del profeta.

ELE. Será la espada de Dios manchada de benéfica sangre; en tus manos, mientras un nuevo Nembrod, Nabuco altivo con su audacia debasta la tierra y con la mano que sujeta el mundo espera los carros guiar por el firmamento para entrar en los pabellones del Señor; mas aparece Tuona y hiere el Señor; semejante á los hebreos el universo trabaja y él lo vela como la tienda de una noche. Hijos de Jacob, no temais: te dejo con él que es el santo de Israel. Hermanos, tened fé y valor; marchad y entre oraciones y ayunos los dias de miseria para vos pasarán ligeros. Yo parto, Neftalí, á librar el Líbano del yugo. Marchad! Judit, valerosa y casta, sobre tí descienda el espíritu de Débora y de Jaele! (*Eleaquino, despues de poner lo mano sobre la cabeza de Judit, se marcha seguido de Carmi, Ozia y Levitas. Judit se ha quedado en profunda meditacion.*)

GOT. Has oido, Judit?

JUD. Oí. Por qué ha nombrado á Jaele?

GOT. Tu triste alma no conoce ningun consuelo.

JUD. Es cierto. La terrible Quenei me inspira una especie de terror! Agujerear el templo del guerrero que domina en su tienda!... Siento en el alma que yo no podria jamás ser Jaele!

GOT. Te creo. En Betulia no hay un hombre que piense como yo; es el pudor que te hace tan hermosa; creo que te ofende la sangre del jóven inmolado sobre el altar.

JUD. Esa sangre es grata á Dios; pero el que rompe las venas del hombre es maldito. Vida por vida, es el decreto escrito en el Sinaí, y como nieve que no vuelve al cielo la palabra de Dios, no vuelve subir.

GOT. Es verdad; me causa admiracion que siendo tú tan hermosa, no hayas abierto tu corazon á otro afecto.

JUD. Guardo fidelidad á Menasés; soy esposa de su adorada sombra, y huyo del sol enemigo que en el dia fatal de la recoleccion le quemó como una espiga olvidada de la hoz. (*El marido de*

Dalla falce obbiata.
(*Il marito di Giuditta morì per un colpo di sole, mentre stava ad' osservare la mietitura.*)
GOT. Eppur potevi
Far beato un' altr' uomo... ed esser madre!
GIUD. Madre? Figli a Giuditta?.. e sai tu forse
Se al mio sterile letto, un dì compianto,
Benedir pur non debba oggi?
GOT. Che dici?
GIUD. Or cessa; i figli d'Israel son miei,
Tutti son miei anco i raminghi i figli
Di Samaria ch' io vidi; e veggo ancora
Schiavi ignudi tradotti in Babilonia
A servir negli Hazemi; e sento il grido
Delle vergini Ebree tratte pei crini
All'amplesso brutal dei duci assiri,
Che calpestano dio nel più gentile
Fior della terra ch' ei nomò già sua!
GOT. Io ti guardo, o Guiditta, e mi scompare
La queta immago tua: lampi qui vedo
E non limpidi azzurri in te romita
Donna sacra al Signor, muto credei
Ogni affetto terreno.
GIUD. E che? Fra noi
Della patria l'amor nomi terreno?
Non vien forse da Dio? Ei non l' incarna
In noi fin dalla culla? E sua la terra;
E chi muore per lei, muor per la fede
Insegnata sul Sina in mezzo ai lampi,
E difende morendo il sacro patto
Che tre volte Israel fermò con Dio.
GOT. Mi rapisci, o Giuditta!
GIUD. Io tra i silenzi,
E i digiuni, la patria amai più forse
Che non l' ama il guerrier sotto le tende:
Io con preci e cilizi a smisurata
Opra me stessa preparai son preda
D' un sublime pensier!
GOT. Quale?
GIUD. Non oso
Confessarlo a me stessa eppur lo sento
Crescer com' onda qui fantasma ei fia,
O angelo? non so. Debora invoco
Che cantò di' Giaele, e fremo a un punto,
Rabbrividisco e avvampo!
GOT. Io non ti posso
Comprendere.
GIUD. Nol dei, temo soltanto
Che mi comprenda, e mi condanni Iddio!
(*Si avvolge nel suo mantello nero, e va per uscire. Gotoniello si muove per seguirla, ma Essa rivolgendosi gli impone di fermarsi Egli si arresta estatico, ed esce per altra parte.*)

Judit murió de una insolacion estando á observar la cosecha.)

GOT. Sin embargo, podias hacer feliz á otro hombre... y ser madre!

JUD. Madre! Judit hijos? Quizás hoy bendiga la esterilidad de mi lecho, que antes sentia.

GOT. Qué dices?

JUD. Callad. Los hijos de Israel, aunque errantes son mios; mias las hijas de Samaria que yo he visto desnudas y llevadas á servir en los harenes de Babilonia; aun oigo el clamor de las virgenes hebreas, arrastradas por los cabellos á los brazos de los gefes asirios que han profanado á Dios en la mas hermosa flor de la tierra que hombre jamás ha poseido.

GOT. Te miro Judit, y me deslumbra la clara quietud de tu semblante; en tí el señor ha creado una sagrada ermitaña, y te preserva de afectos mundanos.

JUD. Pues qué? Para nosotros el amor de patria no es mundano? No viene quizás de Dios? No nos lo inspira desde la cuna? Es suya la tierra, y quien por ella muere por la fé predicada en el Sinaí en medio de los relámpagos, y defender muriendo el pacto que tres veces Israel formó con Dios.

GOT. Es cierto, Judit!

JUD. Yo entre la soledad y los ayunos, quizás amo la patria mas que los guerreros bajo sus tiendas. Yo con oraciones y cilicios, á la gran obra me estan preparando. Tengo un pensamiento.

GOT. Cuál es?

JUD. No me atrevo á confesarlo ni á mí misma, y sin embargo, lo siento crecer como la onda en el mar; no sé si es del infierno ó del cielo. A Debora invoco que cantó á Jaele y tiemblo; á un mismo tiempo siento frio y calor.

GOT. No te puedo comprender.

JUD. Solo temo que me comprenda y me condene Dios!

(*Se emboza en su manto negro y va á salir. Gotonielo se mueve á seguirla, y ella le impone á que se quede, él la obedece, y ella se va.*)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ACTO SEGUNDO.

Interno della casa di Giuditta, modesta e severa. Nel fondo si vede una scala che conduce al di lei oratorio superiore.—Porte difese da brune cortine, delle quali serve d' ingresso.—Sopra un largo tavolo di legno nero sono deposti le vesti, e gli abbigliamenti di Giuditta con un velo nero, cue a suo tempo dovrà ricoprire ogni cosa.

SCENA PRIMA.

ABRAMIA e DINA. *Stanno sedute in atto di acconciare le vesti di Giuditta.*

DINA. Chi pensarlo potea? la sfolgorante
Veste, i veli, le perle e l' auree bende
Della nostra signora, un altra volta
Rivedono la luce: opra d' incanto
Ella è questa per me.
AB. (*Severa, e franca.*) Schiava prosegui
Il tuo lavoro, e taci.
DINA. Oh lascia almeno
Che la sehiava favelli!
AB. Io taecio.
DINA. Il tempo
Ti fe scura la fronte, e non ti punge
Giovanile difio.
AB. Scura la fronte
E' pel bujo del cor.
DINA. Forse un arcano
Non si cela per te sotto la luce
Di queste gemme.
AB. Arcano havvi?
DINA. Profondo;
Tale almeno è per me. Dopo tre anni
Di perenni preghiere. e di digiuni
La vedova solinga ecco abbandona
L' oratorio che al sommo ella costrusse
Della funerea casa; e alle obbliate
Forme del viso, nell' argenteo speglio
Vagamente riflesse, ancor sorride.
Non di vedova più. quasi di sposa
La persona diresti.—E inver ne impone
Questo strano lavoro, ed acconciate
Vuol le sue vesti nuziali in tanto
Della patria squallor, mentre di sete
Il suo popolo muore: or dì, qual' altro
Havvi arcano maggior? sposa potrebbe
Andar nei giorni del fraterno pianto?
AB. Non va sposa Giuditta.
DINA. Il suo pensiero
Noto ti e' dunque?
AB. Nol cercai mia legge
E' ubbidire e tacer.
DINA. Pur la diletta
Del suo cuore tu sei.
AB. (*Con affetto profondo.*)
M' ama e mi rende
Dolce il servir, mentre si crudo un giorno,

Interior de la casa de Judit, modesta. En el fondo se ve una escalera que conduce al oratorio de Judit.—Puertas con cortinas oscuras, una de las cuales sirve de entrada.—Sobre una mesa de madera negra estan los trajes de Judit, con un velo negro que á su tiempo deberá descubrirlo todo.

ESCENA PRIMERA.

ABRAMIA y DINA. *Estan sentados arreglando los trajes.*

DINA. Quién se lo habia de pensar? Tan brillantes trajes, velos, perlas y nuestra señora otra vez vuelve á lucir sus galas; obra de encanto me parece.

ABR. Esclava, prosigue tu labor y calla.

DINA. Deja siquiera que la esclava hable.

ABR. Yo callo.
DINA. El tiempo te oscureció la frente y te punza juvenil deseo.

ABR. Han oscurecido mi frente las tinieblas del corazon.
DINA. Quizás un arcano se oculta para tí bajo el brillo de estas alhajas.

ABR. Hay arcano?
DINA. Profundo; al menos asi lo creo. Hé aqui que despues de rigurosas oraciones en desayunos, la austera viuda abandona el oratorio que construyó en lo mas recóndito de la casa, y del olvido rostro compone el gesto, y en el argentino espejo refleja una sonrisa; mas que viva una esposa parece. Ahora nos impone esta extraña labor y quiere arreglar todos sus vestidos nupciales cuando la pátria gime y su pueblo muere de sed. Ahora, dime, quieres arcano mayor? Puede ser esposa en los dias de fraternal dolor?

ABR. Judit no será esposa.
DINA. No conozco su pensamiento.

ABR. No quiero averiguarlo. Mi ley es obedecer y callar.
DINA. Sin embargo; tú eres la querida de su corazon.
ABR. (*Con afecto profundo.*) Me ama y suaviza mi esclavitud, que un dia me fué tan amarga.

Orribile mi fu!
DINA. Schiava ne andasti
Tu con que' di Samaria in Babilonia...
Eri fanciulla allor.
AB. (*Sorgendo con impeto.*) Taci; è tremenda
Cosa un passato ricordar che tutto
Mi fa gramo il presente! abbrucio, e piango...
Un fior nel fango calpestato io piango;
Ed impreco piangendo!
DINA. Io non sapea
Di ferirti cosi odii; tu molto
L' Assiro?
AB. Quanto amai Samaria io l' odio
E ruggisco su lui come una belva
Dal quinzaglio costretta.
DINA. Arde quest' odio
D' Israello ne' cori anche Giuditta,
Già si mite, e si pia svela una forte
Non creduta natura ed ecco, Abramia,
Un secondo mistero, in lei scopristi
Un' ardita guerriera indole mai?
No; soave, dimessa, e silenziosa
Sempre apparve, ne' un lampo il bel sereno
Le turbó della fronte oggi una strana
Idea par che la prenda, e la governi
Ratta incede, or si arresta; e minacciosa
Scuote il capo: ne' basta io ben la vidi,
E ne impauro ancor, quasi rapita
Da fulmineo pensier, staccar la spada
Dè suoi avi sospesa alla parete,
E ruotandola intorno ardea fra i lampi
Dell' acciaro guizzante.
AB. (*Con sorpresa ed interesse.*) E che? veduta
In quell' atto tu l' hai?
DINA. La vidi; e preda
Quasi d' un sogno mi credei; che ardisce?
A che si appresta mai?
AB. (*Come colpita da un' idea.*)
Forse!...
DINA. Ti arresti?
Perchè?
AB. Nulla, il mio fero odio talvolta
Delirare mi fa.
DINA. Credi che all' armi
Erudisca la mano, e andar presuma
Improvida guerriera alla battaglia?
AB. (*Con esaltazione.*)
Deh vero fosse che seguirla al campo
Io protessi, e inebbriar l' anima offesa
Delle pugne al fragor.
DINA. Che dici? o Abramia,
M' impauri tu pur.
AB. Cessa mi parve
Udir lieve rumor dall' oratorio
Scende la santa donna.
DINA. Armi e preghiere!
Chi comprenderla può?
AB. Stolta! le forti
Idee vengon dal cielo eccola è dessa.

SCENA II.

GIUDITTA *scende lentamente dalla scala, tenendo stretta al cuore l' elsa di una spada. Si avanza assorta in meditazione profonda, giunta al mezzo della sala, abbassa la punta della spada, e si appoggia all' elsa tenendovi sopra conserte le braccia* ABRAMIA *e* DINA *se le accostano, una per parte.*

GIUD. (*Scuotendosi*)

DINA. Fuiste esclava de Samaria á Babilonia. Eras entonces jóven.

ABR. (*Levantándose.*) Calla! Es terrible recordar un pasado que hace triste el presente. Sufro y lloro... una flor en el fango perdida! la lamento llorando.

DINA. No sabia que te causaba tanto dolor. Odias mucho á los asirios.

ABR. Les odio tanto como amo á Samaria, y rujo sobre ellos como una fiera por la trailla perseguida.

DINA. Ese odio arde en los corazones de todos los israelitas; tambien Judit, que aparenta serenidad; no la creas. Hé aqui Abramia un segundo misterio; has conocido jamás en ella instintos guerreros? No; triste y silenciosa parecia que nada turbaba su frente; hoy parece que una extraña idea se apoderé de ella; tan pronto anda, como se para, y amenazadora sacude la cabeza; yo la vi descolgar la espada de la pared, y girar en torno suyo el belicoso acero.

AB. (*Sorprendida y con interés.*) Pues qué? La has visto en esa ocasion?

DINA. La vi y creí que soñaba. Qué valor! A no se apresta nunca?

AB. Quizás! (*Como teniendo una idea.*)

DINA. Te detienes? Por qué?

AB. Nada. El odio me hace delirar algunas veces.

DINA. Creo quiere avezar su mano á las armas, y presume ir como impávida guerrera á la batalla.

AB. (*Con exaltacion.*) Ah! ojalá yo pudiese seguirla y nublar el alma ofendida en el fragor del combate.

DINA. Qué dices? Oh Abramia, me espantas.

AB. Calla. Me parece oir leve rumor. Del oratorio desciende la santa mujer.

DINA. Armas y oraciones! Quién puede comprenderlo?

AB. Necia! Las fuertes ideas vienen del cielo. Ella viene.

ESCENA II.

JUDIT, *bajando lenatmente la escalera, teniendo junto al pecho una espada. Se adelanta meditabunda: en medio de la escena baja la punta de la espada y se apoya en la empuñadura.* LAS MISMAS.

JUD. Quién me sorprende?

Chi mi sorprende?
AB. Noi.
DINA. Ecco, siccome
Imponesti, apprestammo i tuoi antichi
Nuziali ornameati.
GIUD. Ohimè; si pronte
Foste al cenno che uscìa dal labbro appena
Condannato dal cor? (*Avvicinandosi al tavolo.*)
Quasi non oso
A quelle insegne del pudore antico
Appressarmi; ma pur posso, o miei casti
Ornamenti di un dì, baciarvi ancora:
Vi è il profumo su voi delle perdute
Maritali mie gioje, e non vi scosse
L' alito impuro che mi freme intorno...
Io salvarvi saprò; sulla mia bara,
Come tenda di giglio o vel di sposa
Tu sospeso starai! oh fide ancelle,
Il negro manto distendete ancora
Sulle seriche vesti, e niuno ardisca
Sollevarlo mai più! (*Le ancelle eseguiscono.*)
Qui resti Abramia
Parti, o Dina.

AB. Nosotras.
DINA. Aqui teneis tus antiguos vestidos nupciales, preparados como lo has ordenado.

JUD. Ay de mí! Si pronto estuviste á la seña que salia del labio, pronto fuiste condenado por el corazon. (*Acercándose á la mesa.*) Casi no me atrevo á acercarme á aquellas insignias del antiguo pudor; pero sin embargo puedo besaros aun, castos vestidos de un dia: todavia conservais el perfume del perdido marido; no os mueve el hálito impuro que se respira en torno; yo sabré salvaros. Sobre mi tara el velo de esposa suspendido estará! Fieles criadas, el velo echad sobre los trajes. Ojalá no se levante nunca. Que quede Abramia y vete tú, Dina.

DINA. Ubbidisco (*S' inchina profondamente ed esce.*)
GIUD. (*Dopo un poco di silenzio.*)
Abramia; al suolo
Figgi gli occhi perché?
AB. Medito.
GIUD. Nuove
Di Betulia non hai?
AB. Nessuna.
GIUD. Oh come
Avran scorsa la notte!
AB. In pianto.
GIUD. Assai
Mesta ti trovo: in Dio non speri?
AB. In Dio
Spero e in Giuditta.
GIUD. In me debole tanto?
Una donna che può!
AB. Tu il sai.
GIUD. La fronte
Nella polve umiliar.
AB. Sorgere!
GIUD. Abramia
Or che mi accenni tu?
AB. Nulla ma guardo
Di Gedeon la spada.
GIUD. Al ciel pensai
In olocausto offrirla.
AB. (*Accostandosi al tavolo, dove Giuditta avra deposta la spada.*) Usano i prodi
Dopo la pugna offrirla il ferro è ascicutto
Va l' arrossa, e poi riedi.
GIUD. Osi di sangue
Tu parlare á Giuditta?
AB. Oh! la parola
Dei libri santi dal mio labbro ascolta.
(*Prende dal tavolo un rotolo di papiri: ne estrae uno, e legge.*)
Nel dì che il re d' Asor percosso cadea
Sull' arse reliquie d' un regno che fu,
Di Debora il canto sul monte fremea,
L' udivan prostrate le sperse Tribù.
Son salvi di Jacob gli avanzi cruenti,
Dal cielo il Signore coi forti pugnò;
Del vinto nemico le schiere fuggenti

DINA. Obedezco. (*Se inclina y se vá.*)

JUD. (*Despues de una pausa.*) Por qué fijas la vista en el cielo?

AB. Medito.
JUD. No hay noticias de Betulia?

AB. Ninguna.
JUD. Oh! cómo habrán pasado la noche?

AB. En llanto.
JUD. Te encuentro muy triste. No tienes esperanza en Dios?
AB. Espero en Dios y en Judit.

JUD. En mi debilidad? Qué puede hacer una mujer?
AB. Tú lo sabes.
JUD. Su frente humillar en el polvo.

AB. Levántala.
JUD. Abramia, qué me aconsejas tú?

AB. Nada. Mira la espada de Gedeon.

JUD. Piensas ofrecerla al cielo en holocausto?

AB. (*Acercándose á la mesa donde Jndit colocó la espada.*) Los héroes suelen ofrecerla despues del combate. El hierro seco va y vuelve avergonzado.

JUD. Asi hablas de sangre á Judit?

AB. No soy yo, son los santos libros que te hablan. (*Toma de la mesa un rollo de papeles, saca uno y lee.*) «El dia que el rey de Azor cayód el trono, las tribus esparcidas oian el canto de Débora. El Señor con los fuertes combatió, y el vencido se ahogó en las olas y fué abrasado por el fuego. Los héroes que espiraron en el campo lamentan las espadas que se conservaron y que fueron rebeldes al Señor. Pero tú, Jaele, santa entre todas las mujeres, alentada de un santo pensamiento, tú sola entre los valientes de la triste Israel rompiste mil

Coprironoi flutti, la fiamma abbruciò.
I prodi, quai spiche sul campo cadute,
Calpesta o mio spirto volante su lor,
E impreca alle spade, per oro vendùte,
Che giacquero inerti, ribelli al signor.
Ma tu fra le donne beata, o Giaele,
Ghe ardesti romita dì un santo pensier,
Tu sola fra i forti del mesto Israele
Fiaccasti la cresta di mille cimier.
Nel capo coperto dal bruno mantello
Il chiodo confisse l' intrepida man,
Poi fuor della tenda lanciasti il martello,
Corresti qual cerva gridando sul pian.
Ti rechino incenssi, ti copran di fiori
Le figlie d' Engaddi, di Giuda è guerrier,
Sia cinta di quercie, si copra d' allori
La tenda bagnata dal sangue stranier.
Così fien dispersi nel giorno cruento
I carri fischianti con lungo fragor;
Qual polve rapita, lanciata dal vento
Sparisca ogni gente nemica al Signor!
(*Giuditta che a questa lettura avrà provati mille moti diversi, passeggia agitatissima*)
AB. Che rispondi a tuoi padri?
GIUD. Io? nulla: un (fatto
Orribile narrasti, e mi solleva
Mille battaglie in cor.
(*Passeggiando si arresta per caso davanti allo specchio d' argento, e si compiace di sé stessa: quindi si accosta alle sue vesti nuziali, solleva il velo nero, le guarda, lascia ricadere il velo con una specie di orrore, e si allontana.*)
AB. Che guardi adesso?
GIUD. N' ol so, Abramia, n' ol so Ti accosta, e (dimmi;
Più dello spelio mi sarai sincera
Dimmi; son bella ancora?
AB. E a che l' inchiesta?
GIUD. Esser bella io vorrei como la sposa
Profumata de' cantici! ma forse
Mi ha percossa l' età?
AB. Bella tu sei
Pur nel funebre vel che ti circonda,
E la cenere stessa onde ti copri,
Vinta dal raggio del tuo crin sfavilla;
Ne il digiun le tue forme ha disfiorate,
Ma più umane non sono; una celeste
Aura par che le baci, e in lor si asconda...
—Ma la beltà che può?
GIUD. Molto!
AB. Giuditta
Pur vi pensa?
GIUD. Vi penso oggi. Se a caso,
In Oloferne io mì scontrassi un giorno
Credi tu che potrebbe al sol vedermi
Restar preso di me?
AB. Taei d' orrore
Tu mi colmi.
GIUD. Rispondi.
AB. Ahi, ti comprendo!
Cangia, o illusa, pensier vincere speri
Col poter de tuoi casti occhi quell' alma
D' ogni' vizio polluta? ah non conosci
Oloferne com' io!..
GIUD. Ti è noto?
AB. Assai;
Più che nol pensi! orribile vedersi

cimeras. Con la cabeza cubierta del negro manto, corrias con santo ardor. Los guerreros de Judea te quemaron inciensos y las hijas de Engardi te cubrieron de flores y tu tienda fué bañada de sangre extranjera. Asi derrotados en el dia terrible, sus carros rompiste y como polvo lanzado al viento esparciste una gente enemiga del Señor.»
(*Judit durante la lectura ha experimentado diversas sensaciones.*) Qué respondes á tus padres?

JUD. Yo?... nada. Has leido un hecho terrible que mil batallas agita en mi pecho.
(*Paseando, se detiene como por acaso delante del espejo de plata y se complace de sí misma: despues se acerca á los trajes nupciales, levanta el velo negro, los mira, deja caer el velo con una especie de horror y se aleja.*)

AB. Qué miras?
JUD. No lo sé, Abramia, no lo sé. Acércate y dime. Tú serás mas sincera que el espejo. Dime: Soy todavia hermosa?

AB. Por qué lo preguntas?
JUD. Es que quiero ser hermosa como la perfumada esposa; pero qnizás la edad me haya afeado.
AB. Eres hermosa, á pesar del fúnebre manto que te envuelve, y tus cabellos brillan á través de la ceniza de que los cubres, ni los ayunos han desfigurado tus facciones. Pero qué puede la belleza?

JUD. Mucho.
AB. Judit, crees?

JUD. Hoy lo creo. Si acaso con Holofernes me encontrase un dia, crees tú que podria enamorarse de mí?

AB. Calla! Me llenas de horror!

JUD. Responde.
AB. Ah! Ya te comprendo! Rechaza, inocente, semejante idea. Con el poder de tus castos ojos esperas vencer aquella alma impregnada de vicios? Ah! No conoces á Holofernes como yo.

JUD. Tú lo conoces?
AB. Bastante. Mas qué crees? Por todas partes germina el odio y el terror le sigue : es feroz como

E per forme gigante, ovunque ei muove
Semina l' odio ed il terror lo segue:
Fero al par di Nembrod molle siccome
Sardanapalo, colla spada uscide,
E cogli occhi avvelena un orgia eterna
Gli son gli Haremi profumati, e il campo
Che in un calice stesso orribilmente
Mesce il vino col sangue, e in lor s' innebria,
Folle e crudo ad un punto—ecco Oloferne;
Or che speri?

GIUD. N'ol so (*Indi dice fra sè.*) (da suoi conviti
Ebro sorge!)

AB. Che dici?

GIUD. Io penso!

AB. Invasa
Da ben altre speranze io ti credei,
E inspirata dal ciel—se speri in questa
Tua divina beltà, trema!

GIUD. Vorrei
Qui vederlo a miei piè!..

AB. Curvansi appena
Le ginocchia di lui sopra le staffe
Del fuggente destrier—Ben tu cadrai
Nella polve, a suoi piè, schiava d'un giorno
Destinata al suo letto—ei, come serpe,
Avvingerti saprà; ma sul tuo capo
Poi fischiando per scherno, andrà lontano,
E resterai nel fango inulta, e sola!

GIUD. Anche inulta?..

AB. E chi mai prender vendetta
D' Oloferne potria?—smuove le quercie
Il suo braccio di ferro, e ruota un brando,
Che la femminea man dalla catena
Sollevare non può.

GIUD. Basta d' orrore,
Di spavento mi agghiacci—or va—non voglio
Io più udirti—mi lascia

AB. Esco
(*Abbassa il capo, e poi dice da sè partendo.*)
Una donna
Solamente è costei!

GIUD. Oh qual mi prese
Strano, audace pensier!—simile all' ebro,
Or mi sveglio atterrita; aver credei
Di Sansone le forze, e riedo ancora
La debole Giuditta—ohimè!—perduto
Ho de' miei anni penitenti il frutto,
Vagheggiai le mie forme, e ne sostenni
Quasi l'obbrobrio nel pensier superbo!—
—Pur starmi allato nel conflitto orrendo
Non potrebbe l' Eterno, e imporre al fango
Di non lordarmi il piè?—Sopra il mio capo
Sostaron gli anni, e la natura istessa
I suoi solchi obbliò: come a vent' anni,
Nell' età che ogni donna al suol declina,
Sfavilla il raggio della mia belleza...
Perchè questo? perchè?—Forse spezzati
Fur col sterile mio vedovo letto
I legami, e gli affetti ond' io, nel mondo
Libera pellegrina ardir potessi,
E senz' onta d' altrui questa sublime
Opra immane tentar!—Franti i legami
Di Giuditta? Che dissi!—io di Manasse
Son pur sempre la moglie, e mi circonda,
Mi persegue l' offesa ombra nell' ora
Che il gran pensier piú freme; e s'alza, e rugge
Sopra il talamo suo—Che vuol Manasse?
Che pretende da me? muore Betulia,

Nembrod y voluptuoso como Sardanápalo: con la espada asesina y con los ojos envenena: sus harenes son una orgia eterna: se embriaga con vino y sangre, que bebe mezclados en la misma copa: es loco y cruel á la par. Este es Holofernes. Ahora qué esperas?

JUD. No lo sé. (*Despues dice entre sí.*) Ebrio se levanta de sus banquetes.

AB. ¿Qué dices?

JUD. Pienso.

AB. Creí que tenias otras esperanzas; si confias en tu hermosura, tiembla.

JUD. Quiero verle á mis pies?...

AB. Apenas dobla la rodilla sobre el estribo de su ligero corcel; mas bien caerás tú á sus pies esclava de un dia, destinada á su lecho, y sobre tu cabeza lanzando la injuria, te abandonará dejándote insultada y sola.

JUD. Insultada tambien?...

AB. Y quién podria vengarte de Holofernes? Su brazo de hierro mueve las encinas y rompe una espada que la femenil mano de la cadena levantar no puede.

JUD. Basta. De horror me llenas. Vete. No quiero oirte mas. Dejame.

AB. Obedezco. (*Baja la cabeza y dice entre sí.*) Es una mujer nada mas.

JUD. Que audaces ideas se apoderan de mí; semejante al ébrio me depierto aterrorizada, creo tener las fuerzas de Sanson y soy todavia la débil Judit. Ay de mí! He perdido el fruto de mis años de penitencia, y casi no sostengo el oprobio en el soberbio pensamiento; estar al lado del horrendo conflicto y el Eterno [me prescribe manchar me en el fango el pié? Sobre mi cabeza han pasado los años, y la naturaleza olvidó sus arrugas. Como á los veinte años, edad en la que todas las mujeres declinan, brilla el rasgo de mi hermosura.. Por qué es esto? Por qué? Debo quizás despedazar el estéril lecho de viuda, y los afectos que en el mundo libre, peregrina, pudiesen inflamarme, y sin temor de nadie, poder la gran obra consumar! Manes y lazos de Judit, qué decis? Yo soy siempre la mujer de Manasés, y me rodea, me persigue la ofendida sombra, y en el momento en que mas se arraiga el gran pensamiento se alza y ruge sobre su tálamo. Qué quieres, Manasés? Qué pretendes de mí? Muere Betulia! amenazada está Sion! el altivo Nabuco al cielo dirihe su lanza; yo venceré á Holofornes. He aqui, Judit, tu culpable soberbia! Nabuco y Dios estaban en declarada guerra; una mujer se levanta á pelear por el eterno. Graniza y truena y no hay arcángeles; las islas y los montes se extremecen; abren los mares sus profundos

Minacciata è Sion, Nabucco altero
Drizza al cielo la lancia; in Oloferne
Io l' atterro, e lo premo!..—Ecco, o Giuditta,
La rea superbia tua!—schierati in guerra
Stanno Nabucco e Dio; sorge una donna
Per l' Eterno a pugnar? grandine e tuoni,
E arcangeli non ha? l' isole, e i monti
Colla man non tramuta, ed apre i mari,
E spalanca gli abissi?—Or s'egli ha scritto
Che d' Israello al par Giuda sparisca,
Io gli arresto la man? fermati, grido
Io Giuditta all' Eterno?—E se pur scelta
A suo brando mi avesse, egli ai profeti
Non si è svelato ognor?—l'Angiol non venne,
Sotto la quercia in Ofra a Gedeone
Per armarli la mano?—E a me chi apparve?
Chi parlommi?—non sogni e non arcane
Visioni a me—nulla!—Io col delitto
Redimere sperai, esser potea
Di Dio l' eletta? ah no; polve superba,
Che il reo serpe agitò, ritorna al suolo!

SCENA III.

ABRAMIA, *indi* GOTONIELLO *e* GIUDDITTA.

AB. Degli anziani il maggior chiede l' accesso,
E premuroso attende.
GIUD. Inviolato
Più il mio asilo non è?
AB. Di gravi cose
Favellarti desia, freme, mi disse,
Gran tempesta su te della tua fama
Si fà strazio in Betulia.
GIUD. E che? mia fama
Già offuscata? da chi? venga s' inoltri.
(*Abramia esce.*)
Or che sarà?
GOT. (*Precipitoso.*) Giuditta, una tremenda
Ira pende su te.
GIUD. Che feci?
GOT. Indarno
In tua difesa mi levai; la plebe
E' furente, non ode—avvelenata
Era la fonte.
GIUD. Avvelenata?...
GOT. Omai
Dubbio il fatto non è—quanti le labbra
Appressaro alla impura onda son spenti.
GIUD. Spenti?...
GOT. Tu tremi?
GIUD. (*Fra se.*) Ben mi umilia Iddio!
Io salvare sperai, ed egli uccide.
GOT. Pura certo tu sei; ma il popol cieco
Per insano furor, contro Betulia
Congiurata ti crede.
GIUD. Alla mia patria
Io nemica? io Giuditta? e a lei volea
Far di me stessa l' olocausto intero!
GOT. Io salvarti saprò—sulla tua fuga
A vegliare m' appresto.
GIUD. Ah no; non fugge
De' Gedeon la stirpe.
GOT. E degli insani
Qui vittima cadrai.
GIUD. Se piace a Dio
Piego la fronte rassegnata, e aspetto.
GOT. Or chi irrompe quà dentro?

abismos? Pues bien; si él ha escrito que al par de Israelitas desaparezca Judea, yo le detengo la mano. Deteneos, grito yo Judit al Eterno! Y si yo me hubiese tornado digna de su espada, él no se ha revelado siempre á los profetas? No vinieron los ángeles bajos las encinas en Ofra á armar la mano de Gedeon? Y quién me aparece á mí? Quién me habla? Ni sueños, ni misteriosas visiones. Nada. Yo con el crimen redimir queria, y podia yo ser la elegida de Dios? Ah! no. Polvo soberbio que vil sierpe agitó, vuelve al suelo.

ESCENA III.

ABRAMIA, *despues* GOTONIELLO, JUDIT.

AB. El mayor de los ancianos desea entrar y espera con impaciencia.
JUDIT. Ya no es mi asilo inviolable?

AB. Desea hablarte de cosas muy graves. Se agita una gran tempestad, me dijo, sobre tí. En Betulia se destroza tu fama.

JUDIT. Pues qué? Mi fama está ya empañada? Por quién? Venga. (*Abramia sale.*)

GOT. (*Con prisa.*) Judit, una tremenda acusacion pesa sobre tí.
JUDIT. Qué hice?
GOT. En vano he salido á tu defensa: la plebe cuando está furiosa no oye. La fuente estaba envenenada.

JUDIT. Envenenada?...
GOT. Ah! No hay duda. Todos cuyos labios tocaron la impura agua, han espirado.

JUDIT. Muertos!
GOT. Tú tiemblas?
JUDIT. (*Entre sí.*) Bien me humilla Dios! Yo esperaba salvarlos y los he asesinado.
GOT. El pueblo, ciego por insano furor, te cree conjurada contra Betulia.

JUDIT. Yo enemiga de mi patria? Yo, Judit! Y queria yo ofrecerme en holocausto!

GOT. Yo salvarte sabré. Voy á arreglar tu fuga.

JUDIT. Ah! no; la estirpe de Gedeon no huye.

GOT. De los insensatos serás víctima.

JUDIT. Si place á Dios, doblego resignada la frente y espero.
GOT. Hola!...

(*Pone la mano sull' elsa.*) Olà!...

SCENA IV.

OZIA, CARMI, ANZIANI *e* DETTI.

OZIA. Siam noi.
GIUD. Prence se qui vieni a cercar la rea,
Mal scegliesti la casa esci: Giuditta
Qui per voi folleggianti ed idolatri,
Da tre anni si prostra, e in penitenti
Opre logora i dì ma pur se un cieco
Popolo stolto innebriato ancora
Del sangue de' profeti oggi ti chiede
D' una innocente il capo, ecco, son dessa:
Ne' fuggo, o tremo io no, sotto le pietre
A morire son presta.
OZIA. Ah no, Giuditta,
Pietra su te non scenderà t' el giuro
Io la plebe frenai coll' armi in pugno;
Ben si starà l' insana. E' chiaro omai
Che l' Assiro crudel tutte le esterne
Nostre sorg nti avvelenò; Siam quindi
Al supremo de' mali; e quella poca
Acqua che avanza, già si sparge al suolo
Pel sospetto fatal.
GOT. Si è fatta adesso
Neccessaria la resa
OZIA. Il ferro Assiro
Perdonar non saprà; dunque si scelga
Morir di sete qui.
CAR. Piú cruda e lunga
Ci fia la morte; ed io guerrier, la spada
Scelgo.
GON. *e* AN. La spada.
OZIA. E spada sia!
GIUD. Non resta
Altra via di salute?
OZIA. Altra.
GIUD. Le nostre
Sante scritture interroghiam noi pria.
(*Prende dal tavolo un papiro, e legge.*)
Quando il sir di Moab, Eglon premea
Schiavo Israel con sanguinario dritto,
Dalla Tribù di Beneamin sorgea
Geù, di braccio, e più di cuore invitto,
Che mandato ad óffrigli un ricco dono,
Arditamente lo recò sul trono
Ei celava dissotto a un gran mantello
Il pugnale sospeso al corsaletto;
E del soglio prostrato in sul sgabello
Subitamente gli el cacciò nel petto;
Poi sbarrate le porte uscì qual lampo,
Corse le valli; e fulminò sul campo.
Quando videro il re trafitto in terra,
I soldati fuggir tutti tremanti,
E i nostri padri trionfar la guerra,
Da un ardito pensier fatti giganti;
Così per la robusta opra d' un solo
Giacque sperso Moabbo, e raso al suolo.
(*Pausa.*)
Chi il Geù qui sarà? Sorga, e la spada
Di Gedeone impugni. (*Presentando loro la spada.*)
GOT. A un' opra ardita,
E terribile accenn.
CAR. E chi potrebbe
Fra l' oste Assira penetrar?
GIUD. Guerreri

ESCENA IV.

OZIA, CARMI, ANCIANOS *y los* MISMOS.

OZIA. Somos nosotros.

JUDIT. Príncipe, si venis á buscar la criminal, mal habeis escogido la casa; salid. Soy Judit, que por vosotros, locos é idólatras, hace tres años se postra en penitencia; pero si hoy, ciego pueblo, embriagado aun con la sangre de los profetas, te pide de una inocente la cabeza, tómala, es esta; ni huyo, ni tiemblo: estoy pronta á morir bajo las piedras.

OZIA. Oh! No. Las piedras no caerán sobre tí; te lo juro. Yo contendré la plebe con las armas en la mano. Está claro que el cruel asirio ha envenenado nuestras aguas: hemos llegado al extremo: el agua que viene se tira, á causa de la fatal sospecha.

JUDIT. En ese caso es necesaria la rendicion de la ciudad.

OZIA. El hierro asesino no sabrá perdonar, en cuyo caso es preferible morir de sed.

CAR. Mas cruel y lenta es la muerte; prefiero la espada del guerrero.

GOT. Y ANC. La espada.
OZIA. Sea la espada.
JUD. No queda otro medio de salvacion?

OZIA. Otro.

JUD. Interroguemos antes nuestra santa escritura. (*Toma de la mesa un papel y lée.*)

«Cuando Eglon, señor de Moab hizo esclavo á Israel, de la tribu de Benjamin, salió Geú de brazo fuerte é invicto corazon, que atrevido le atropelló en el trono. El ocultaba bajo su manto el puñal pendiente del cinto, y de repente sobre el sólio se lanza y el puñal le clavó en el pecho. Cuando vieron en el suelo el rey herido, los soldados huyeron llenos de terror, y nuestros padres triunfaron. La robusta obra de un hombre devastó Moab.» (*Pausa.*) El que sea Geú que se levante y empuñe la espada de Gedeon. (*Presentándoles la espada.*)

GOT. Es terrible consejo para una obra tan atrevida.

CAR. Y quién podrá penetrar en el ejército asirio?

JUD. ¿Sois guerreros y temblais?

Siete, e tremate?
AZIA. Al paragon dei brandi
Non verrebbe Oloferne; e un tradimento
Pur sul nemico io sdegno.
GIUD. E per salvarvi,
Se delitto pur havvi, é forza adunque
Che lo imprenda una donna?
GOT. E che? vorresti
Tu quest' opra tentar?
GIUD. Io? un ardita
Terribil opra che le fronti imbianca
Annerrite dal sol delle battaglie?
E compirla potrei io, per digiuni,
Per cilici fiaccata, incerta, e sola?
Ma a noi figlie dell' uom la spola, e l' ago
Sono l' armi concesse; abbiam sorrisi,
Facili sguardi, e baci. Or vanne adunque
Peso inutil per me, spada tremenda
De' Gedeoni irruginisci e fremi!
(*Scagliandola sul tavolo, o come meglio crederà la illustre attrici.*)
OZIA. Io da guerrier la brandirò. (*Per prenderla.*)
GIUD. Nessuno
Osi toccarla più, ben io la taccia
Di parricida mi torrò: più—grande
Sorgerò di Geù dubbi e paure
Più non sono per me—scuoto nel fango
L' ali, e mi libro sull' abisso—il grido
Che ascolto è grido di lassù mi copre,
E mi trasporta Iddio!
OZIA. Che dici?
GIUD. Or voglio
Giuramento da te che salda ancora
Per cinque giorni rimarrà Betulia
Pria di schiuder le porte al duce Assiro.
OZIA. Io pel Dio d' Israel lo giuro.
GIUD. Appena
Saran sorte le negre ombre, agli spaldi
Della città mi attenderai.
GOT. Giuditta,
Or che mediti tu?
GIUD. Nessuno ardisca
Interrogarmi. Io ne uscirò seguita
Da una chiava fedel. Se nella notte
Del quinto giorno io qui non riedo, allora
Dite, è morta Giuditta, e non vi sia
Chi al suo cencre imprechi: Il Dio d' Abramo
Dall' adultera Giuda avrà per sempre
Tolta la faccia; e di Betulia intero
Si consumi l' eccidio—ite.—
OZIA. Ben vedo.
In te parla il Signor, come imponesti,
Me questa notte rivedrai
(*Esce cogli Anziani meno Gotoniello:*)
GOT. (*Che nel discorso della scena avrá osservate le vesti pompose di Giuditta a trasparire dissotto al velo nero; ora se le avvicina, mentre é assorta in meditazione profonda.*)
Giuditta!
GIUD. A che rimani or tu?
GOT. Leggo ben io
Nè tuoi foschi pensier sotto a quel velo
Vidi gemme a brillar, tu muovi al campo,
Onde offrire te stessa all' impudico
Sanguinoso Oloferne, e speri a un tempo
Di soffocarlo fra gli amplessi orrendi.
GIUD. Chiudi le labbra invereccondc: io sono

OZIA. Con la espada no temo á Holofernes, pero rechazo una traicion.

JUDIT. Y para salvaros es menester, pues, que lo emprenda una mujer.

GOT. Pues qué? Quieres intentar semejante obra?
JUDID. Yo? atrevida y terrible obra que enflaquece la frente enegrecida por el sol de las batallas! Y podré acaso cumplirla yo enflaquecida por los ayunos y cilicios? La lanzadera y ahuja son las armas que nos han concedido á nosotras, hijas del hombre, pero en cambio tenemos sonrisas, fáciles miradas y ardientes besos. Vete, pues, pero inútil para mí, tremenda, enmohecida espada de Gedeon. (*Tirándola sobre la mesa, como mejor le parezca á la actriz.*)

OZIA. Yo como guerrero la blandiré. (*Va á tomarla.*)
JUDIT. Ninguno ose tocarla. Yo me quito la mancha de parricidio. Mas grande se levantará la pavorosa sombra de Geú, pero no será para mí. El grito que oigo viene de allá arriba. Me ampara y me trasporta Dios!

OZIA. Qué dices?
JUDIT. Exijo de tí un juramento. Quiero que te sostengas en Betulia durante cinco dias, antes de abrir sus puertas al jefe asirio.

OZIA. Por el Dios de Israel te lo juro.
JUDIT. Apenas hayan salido las negras sombras, me esperarás en las espaldas de la ciudad.

GOT. Judit, qué intentas?

JUD. Ninguno se atreva á interrogarme. Yo saldré seguida de una fiel esclava. Si no he vuelto á la noche del quinto dia, entonces es que Judit ha muerto; pero no maldigais mis cenizas. El Dios de Abraam á la adúltera Judea le verá la cara y de Betulia se consumirá el asedio. Id.

OZIA. Bien veo que por tí habla el Señor; pero esa noche vendrás. (*Salen todos escepto Gotoniello.*

GOT. *Durante la escena ha observado los ricos trajes; se acerca mientras Judit está en meditacion profunda.*) Judit!

JUD. Qué observas tú?
GOT. Leo tu fosco pensamiento. Bajo aquel velo he visto brillar joyas. Vas al campo á ofrecerte tú misma al impúdico y sangriento Holofernes y piensas ahogarle entre terribles abrazos.

JUD. Sella el labio, embustero; yo soy la casta

Qui la casta Giuditta; e se pur fosse
Vera quest' onta che mi stampi in viso,
Adorarmi dovresti, o tu che vedi
La tua patria morir.

Got. T' amo, lo sai.
Non amato, ma t' amo; ed Oloferne
Non avià quel tesoro unico in terra
Che conteso mi fu.

Giud. Mi copre, o stolto,
Del suo scudo quel Dio che tu non credi,
Che non ravisi in me!

Got. Giuditta!...

Giud. Or cessa;
Non appressarti, va se tu col ferro
Uccidere non sai, scostati, e lascia
Ch' io col veleno degli sguardi uccida!

Got. (*Vorrbbe ancora parlare; ma Giuditta gli impone solemnemente di partire: e Gotoniello vinto da quella sovrumana dignitá, piega il capo, ed esce.*)

Giud. Più arrestarmi non posso—il dado è tratto!
Il mio fato si compia. Abramia, or tosto,
Forte Abramia, ove sei?

SCENA V.

Abramia *e* detta.

Ab. Eccomi.

Giud. Al campo
Mi seguirai sta notte.

Ab. Al campo?

Giud. Appresta
Sù gli unguenti odorosi, e le fragranti
Linfe, e mirra vi spargi, e cinnamomo;
Prendi i ricchi calzari, i gigli d' oro,
E carbonchi; e zaffiri: esser vogl' io
Come Luna spledente, e come campo
Dispiegato tremenda!

Ab. Ad Oloferne
Dunque andarne pur vuoi?... ed io vederlo,
No, non posso—pietà!

Giud. Vederlo io solo
Debbo, non tu.

Ab. Misera me!.:, se il vedi,
Guai a te!

Giu. Guai a lui! vanne; te appresta
Più non opporti a me schiava, lo impongo.
(*Abramia piega il capo, ed esce.*)

Giu. Or t'invoco, ritorna, ardi, fatale
Onnipotenza delle mie pupille;
Scuoti Debora l' arpa, ah fischia intorno
O sasso di David all' opra all' opra.

Judit, y si acaso fuese cierta la vergüenza que me echas en cara, debias adorarme, tú que ves morir tu patria.

Got. Yo te amo, ya lo sabes; te amo aunque no soy amado, y Holofernes no poseerá el único tesoro de la tierra.

Jud. Me ampara, oh necio! con su escudo, Dios, el cual no crees que me anima.

Got. Judit!

Jud. Basta! Si tú con el hierro no sabes matar, aparta y deja que yo asesine con el veneno de mis miradas! (*Gotoniello Quiere hablar, pero Judit le manda con altivez marchar. Gotoniello vencido de la sobrehumana dignidad baja la cabeza y se va.*) Ya no puedo detenerme. Que se cumpla mi destino. Abramia, pronto, fuerte Abramia, dónde estás?

ESCENA V.

Judit *y* Abramia.

Ab. Aqui estoy.

Jud. Al campo me seguirás esta noche.

Ab. Al campo?

Jud Prepara cosméticos odoríferos y fragantes aguas. Arregla los ricos borceguies y las franjas; quiero estar brillante como la luna.

Ab. Ah! Quieres ir al campo de Holofernes. Ah! yo no puedo verle! piedad!

Jud. Yo sola debo verle y no tú.

Ab. Pobre de mí! Ay de tí, si él te ve!

Jud. Ay de él! Ve, prepárate. No te opongas á mis órdenes; esclava, lo mando. (*Abramia baja la cabeza y se va.*)

Jud. Ahora te invoco; vuelve atrevida, fatal omnipotencia de mis pupilas; escucha, oh, Débora! el harpa; silva en torno la piedra de David; pero en el polvo humillarme debo para que el Eterno no me crea soberbia y en el campo su nube me cubrirá de las miradas impúdicas de la hueste enemiga.

EIN DEL ACTO SEGUNDO.

ACTO TERCERO.

Interno del padiglione di Oloferne.—Nel fondo una specie di alcova con ricche cortine abbassate.—Una ottomana, con alquanti cuscini disposti all' intorno per le schiave. All' intorno vasi con profumi, posti sopra alli piedistalli.—Un ricco tappeto, ed altri oggeti, atti ad offrire un idea del lusso, e della mollezza degli assiri.—Due porte a destra, ed a sinistra, una nel fondo a sinistra del padiglione.

SCENA PRIMA.

Oloferne *a sedere sull' ottomana intorno a lui sedute sopra i cuscini stanno* Arzaele *ed altre schiave.* Vagao *in piedi alla destra di Oloferne, altri officiali, ed Eunuchi.*

Ol. Perchè tacquero i canti?
Arz. Era temenza
Di spiacerti, o signor; sulla tua fronte
Erravano i pensier.
Ol. Della mia fronte
Sono sacre le rughe, occhio di schiava
Non le interroghi mai.
Arz. Ma pur fra tante
Gravi cure di guerra a me parea
Inopportuna la canzon gentile,
Che sul fiume natìo, sotto le rose
Ti suonava si dolce!
Ol. E guerra è questa
Che combatte Oloferne? Un ozio lungo,
Tedio, torpore egli è; Dacché le sponde
Dell' Eufrate lasciai, io per due anni
Guerreggiata ho la terra, e come pingue
Spica, piegossi la mia fronte adusta
Sotto il peso d' lauri. Io, ogni giorno
Vinsi due pugne, e il mio destrier fumante
Nitrì sui troni, e si corcò sull' are.
Da Settentrione ad Austro è steso omai
Il terror del mio nome, e posso un ponte
Gittar da Eufrate al mar. Chi il crederia?
Delli eserciti miei la risonante
Onda incontra per via un sassolino,
Che l' arresta nel corso! Osan le rupi
Di Betulia sfidarmi!
Vag. A te, gran duce,
Meraviglia non rechi, un' altra volta
Non la scosse il furor d' un rege Assiro;
Rimembrarlo pur dei.
Ol. Rimembro ancora
Ch' oggi Oloferne è qui: quasi mi offende
Il lungo assedio che l' allor mi sfronda
Non mietuto dal brando, e fastidito
Son dell' indugio omai. Gerusalemme
Mi aspetta, e trema! Più non scendo, il sai,
Contro gli uomini in campo; io l' armi impugno,
Che son degne di me, contro gli Dei.
Gia fuman di ben cento are cadute
Le ruine sul suol; svellere adesso

Interior del pabellon de Holofernes. En el fondo una especie de alcoba con ricas cortinas. Una otomana con algunos almohadones dispuestos alrededor para las esclavas. En torno vasos con perfumes, colocados sobre pedestales. Un rico tapiz y otros objetos que den una idea de la voluptuosidad de los asirios. Dos puertas, una á la derecha y otra á la izquierda, y una á la izquierda en el fondo del pabellon.

ESCENA PRIMERA.

Holofernes *sentado en la otomana: en torno estan sentadas sobre las almohadas* Arzaele *y otras esclavas.* Vagao *en pié, á la derecha de Holofornes: oficiales y eunucos.*

Hol. Por qué han cesado los cantos?

Arz. Por temor, señor, de desagradarte. Tu frente pensaba.

Hol. Las arrugas de mi frente son sagradas. El ojo de esclava no las interroga jamás.

Arz. Entre tan graves cuidados de la guerra me parecia importuna la cancion gentil que á orillas del rio natal dulce te sonaba.

Hol. Qué guerra es esta que sostiene Holofernes? Es un largo ocio y torpeza de ellos. He dejado á orillas del Eufrates á Dacque y hace dos años que combato la tierra, y como una espiga plegóse mi frente adusta bajo el peso de los laureles. En un dia he vencido dos combates y mi brioso corcel relinchó sobre los tronos y se acostó en las aras. Mi nombre se pronuncia con terror y puedo hacer una puente del Eufrates al mar. Quién diria que la embravecida onda de mi ejército habia de tropezar en su camino con una piedrecita que le detiene en su carrera? Los peñascos de Betulia se atreven á desafiarme.

Vag. No te cause espanto, gran señor. En otra ocasion no la movió el furor de un rey asirio. Recuérdolo.

Hol. Recuerdo que Holofernes todavia está aqui hoy: casi me ofende tan largo asedio, y entonces desenfrenado les siego con mi espada, y se fastidian para siempre de su tardanza. Jerusalen me espera y tiembla: ya sabe que yo no salgo al campo contra los hombres; empuño las armas contra los dioses. Ya yacen en el suelo las ruinas de cien aras. Descubrir debo la celebrada arca que sirve de habitacion al gran Dios de Israel y sepultarla bajo las negras ondas del mar. Yo plantar-

Debbo quella vantata arca che è stanza
Al gran Dio d' Israello, e seppellirla
Dell' Asfaltide mar sotto le negre
Onde fatali. Io pianterò le tende
Sopra quel Sina ardente, ove passeggia
Il foleggiato Ieova. Nabucco
Signor del mondo, e Nume unico regni
Sui ruderi del ciel, finchè non sorga
A fulminarlo un più terribil Dio.

VAG. Frena il desio per poco or, per le infette
Acque tutte da noi, certa vittoria
E sollecita avrai,

OL. Poco mi cale.
Oggimai di Betulia.

VAG. Ivi è la strada
Che conduce a Sion.

OL. Breve una via
Io m' aprirò fra i monti.

VAG. E chi guidarci
Su que' gioghi potrà?

OL. La donna Ebrea
Che già da quattro giorni è penetrata
Nel mio campo, e vi sta: senti, Vagao;
La mia stella è Giuditta! umane forme
Per guidarmi ella prese, e le rimase
Il suo manto di luce, in lei già vinsi
Questo Dio d' Israel: fama mi suona
Che devota gli fosse; ecco, io mi appresso,
E scossa al suono delle mie vittorie,
Dal suo tremante altar fugge, e ricovra
D' Oloferne alla tenda, è il genio mio,
Dubbio il fatto non è; la vidi appena,
Quando a me innanzi la traean le scolte,
In tutto il raggio della sua bellezza,
Che sentii nella stanca anima un senso
Profondamente arcano, un aura nuova,
Un fascino tremendo, eppur soave,
Non provato giammai!

ARZ. E non potrebbe,
Deh perdona, o Signor; qualche perverso
Spirto aver prese le incantate forme
Per sedurti, e tradirti?

OL. Intendo! ardisci
Tu calunniare una beltà, che forse
A te sembra fatale, e n'hai ben donde;
Amo Giuditta io, si!

ARZ. L' ami?

OL. Nè lice
A te l' esser gelosa il sai: reina
Fosti, e ancora lo sei, nel tuo soggetto
Harem lo sei, ma di me schiava a un tempo:
Nè può schiava dolersi, e al Signor suo
Funestar colle ree lagrime il bacio
Di più vergin beltà, piangi se 'l vuoi,
Pur ch' io mai non ti vegga, a me, sull' alba
Era grata una rosa, e la disfioro
Al tramonto, ciò basta. Il padiglione
Di Giuditta là sorge: (*Indicando la porta a destra.*) in questa tenda
D' ogni cosa è reina, e ad Oloferne
Soggetta appena, ognun lo sappia, e tremi
D' obbliarlo giammai: forse fra poco
Qui a un mio cenno verrà; trovi. siccome
Le si debbe, onoranza, e tu primiera
Dalla polve la guarda e qui rimani.
Or mi segua Vagao.
(*Esce con Vagao, e gli altri Ufficiali ed Eunuchi dalla porta a sinistra e le schiave si ritirano per la porta*

las tiendas sobre el Sinaí, por donde pasó el extravagante Jehová. Nabuco, señor del mundo, y Numa, únicos reyes opuestos al cielo, sin que se levante á fulminarlos un Dios mas terrible.

VAG. Refrena el deseo un poco. Las infestadas aguas te aseguran la victoria.

HOL. Poco caso hago de Betulia.

VAG. Obstruido está el camino que conduce á Sion.

HOL. Pronto me abriré un camino por entre los montes.

VAG. Y quién nos guiará?

HOL. La mujer hebrea que hace cuatro dias ha penetrado en mi campo y que está aqui. Oye, Vagao, Judit es mi estrella; ha tomado humana forma para guiarme; en ella ya he vencido al Dios de Israel; me consta que tenia fama de ser su devota, pero que al escuchar el grito de mi victoria huye del mal seguro altar y busca la tienda de Holofernes: es mi genio, no el destino Apenas la vieron la traen á mi presencia, en luto envuelto el rayo de su hermosura, y siento en la fatigada alma un arcano, una nueva aura, una tremenda fascinacion, dulce y suave como jamás experimenté.

ARZ. Y no podria, perdona, oh señor, algun perverso espíritu tomar sus encantadoras formas para seducirte y hacerte traicion?

HOL. Comprendo. Te atreves á calumniar una hermosura que quizás te parece fatal. Acaso lo sea. Amo á Judit, si.

ARZ. La amas?

HOL. No te es lícito ser celosa. Reina fuiste, y aun lo eres en tu haren, pero reina y esclava; y una esclava no puede condolerse y con criminales lágrimas augurar mal del beso de la virginal hermosura: llora si quieres, pero que no te vea yo nunca. Me ha sido grata la rosa al despertar la aurora, la desfloré al ponerse el sol, eso basta. El pabellon de Judit está allí. (*Indicando la puerta de la derecha.*) En esta tienda es reina de todo y apenas súbdita de Holofernes. Que todos lo sepan y que tiemblen si lo olvidan: quizás dentro de poco á una señal mia vendrá; que halle como merece honores, y tú serás la primera que mirarás al suelo. Sígueme tú, Vagao. (*Sale con Vagao y los oficiales y eunucos por la puerta izquierda. Las esclavas se retiran por la puerta del fondo: queda Arzaele.*)

di fondo. Resta Arzaele.)

ARZ. Restar mi è forza,
E attendere colei! Duro destino
Per la schiava, che pure il suo tiranno
Ama, ed amando trema io mai non ebbi
Un libero sospir, brucia, non ama
La donna degli haremi odia ed uccide
Se le splende una lama, e non l' arresta
La scimitarra, che sul crin le guizza:
Com' io tremo di lui, tremar tu dei
Della schiava, o Giuditta! eccola!

ESCENA II.

GIUDITTA *splendente per vesti, e gemme, ed* ARZAELE.

GIUD. Al cenno
Vengo del Duce
ARZ. Qui non sei reina?
GIUD. Io reina? che dici? Al più riposto
Padiglion d'Oloferne, oggi soltanto
Timorosa m' accosto.
ARZ. E lo profumi
Gia cogli incensi della molle chioma,
Formosissima Ebrea!
GIUD. Gentil sei molto!...
A.Z. E un comando.
GIUD. Di chi?
ARZ. Del signor mio,
E tuo amante Oloferne
GIUD. Amante?
ARZ. Ei stesso
Qui l' affermava or or.
GIUD. Egli?...
ARZ. Di gioia
Stranamente sfavilli?..
GIUD. Io? No.
ARZ. Severa
Tardi ti mostri a me; parlano assai
Le tue splendide forme, e i dolci sguardi
Di che avara non sei... leva la fronte,
E guarda intorno; i suoi segreti omai
Ti schiude il fido padiglion... che è tuo.
GIUD. Dir che ardisci a Giuditta?.. e tu chi sei?

AUZ. Delle schiave reina era Arzaele,
Pria che tu qui venissi.
GIUD. Or ti comprendo!
Non frangerò il tuo scettro, o sventurata,
La catena il vorrei, dunque le ardite
Labbra corregi; e a me t' inchina.
ARZ. E' degna
Di culto invero la colpevol donna,
Che sè stessa, i suoi padri, e patria, ed are
Disumana calpesta, e corre ardita
All' amplesso stranier.
GIUD. Taci.
ARZ. Infelice
Solamente è colei che ad abborrito
Talamo tratta deve in una ardente
Onda d' infamia spegnere le pure
Giovanili lusinghe, e i casti amori,
Mentre tu fra le aperte aure cresciuta,
Tu libera felice, e amata forse,
Ricerchi l'onta che a me arrossa il viso
E superba mi guardi allor ch'io sono
Più infelice di te, ma meno iniqua
Che rispondermi puoi?

ARZ. Es menester quedarme y esperarla! Duro destino para la esclava que sin embargo ama á su tirano, y que amando tiembla. Yo nunca he tenido un libre suspiro. Las mujeres de los harenes se abrasan, no aman; odian y matan con la hoja de un puñal, y no las detiene ni la cimitarra que sobre su cabeza vibra. Como tiemblo de él, temblar debes de la esclava, oh Judit! Ella viene.

ESCENA II.

ARZAELE, JUDIT.

JUD. A una señal vengo del señor.

ARZ. No eres reina?
JUD. Yo reina! Qué dices? Al mas oculto pabellon de Holofernes hoy tímida me acerco.

ARZ. Ya lo he perfumado con los inciensos de la tierna cabellera, hermosísima hebrea!

JUD. Eres muy amable.
ARZ. Ha sido una órden.
JUD. De quién?
ALZ. De mi señor y tu amante Holofernes.

JUD. Amante?
ALZ. Él mismo acaba de afirmarlo.

JUD. Él?..
ALZ. Con extraña alegria.

JUD. Yo? no.
ALZ. Ya es tarde para mi tu severidad; bastante hemos hablado de tus encantadoras formas y de tus miradas, de las que no eres avara; levanta la cabeza y mira en torno; sus secretos los descubre el pabellon... que es tuyo

JUD. Quién se atreve á hablar asi á Judit? Quién eres tú?
ALZ. Reina de las esclavas era Alzaela, antes que tú vinieras.
JUD. Ahora te comprendo! No te quitaré tu cetro, desventurada. Las cadenas amas; corrige pues el atrevido labio é inclínate.

ALZ. Es digno de culto la culpable mujer que á sus padres, patria y aras atropella, y corre atrevida á los brazos de un extranjero.

JUD. ¡Calla!
ALZ. Infeliz solamente de la que en el aburrido tálamo suspira, que debe en una ardiente onda de infamia extinguir las juveniles lisonjas y los castos amores. Mientras tú á las abiertas auras creada, libre, feliz y amada quizás, buscas la vergüenza que colora mi mejilla, y soberbia me miras, cuando soy mas infeliz que tú, pero menos inícua. Qué me podrás responder?

GIUD. Nulla ques' oggi
Molto forse doman
ARZ. Pensa ch' io t'odio
Ed il tremendo odio di schiava è morte.

ESCENA III.

OLOFERNE *e* DETTE.

OL. (*Che avrà intese le ultime parole.*)
Morte tu sola avrai!
ARZ. (Ahi, son perduta!)
OL. Pur venisti, o Giuditta!
GIUD. A me fu legge
Il tuo cenno, o signor; ma rieder bramo
Alla mia tenda.
OL. Tu vi stai: di folli
Ire tremar non devi, e se ti offese
Questa superba, io il dissi; ha un capo, e tronco
A tuoi piedi cadrà.
ARZ. Troncalo
GIUD. Il sangue
D' una donna io non chiedo.
OL. A te sia schiava
Dunque in eterno.
ARZ. A lei?
OL. Ti adegua al suolo;
Bacia i calzari della *tua* sovrana.
GIUD. Fermati.
OL. Bacia.
ARZ. (*Tremando è pure costretta ad eseguire il comando, dopo di essersi asciugata una lagrima di dispetto.*) Ecco, nbbidisco e piango
Lo rimembra, o Giuditta!
OL. Or va.
ARZ. (Vendetta!) (*Esce.*)
OL. Se in pregio io t' abbia, or vedi era costei
La prediletta del mio cor, regnava;
Or tu regni su lei.
GIUD. Fia breve il regno
OL. Immortale sarà; ti assidi, e m' odi
(*Siedono sull' ottomana.*)
Io nasco da Caldei, giganti e numi,
Che viaggiarono primi al firmamento,
Misurando le sfere; e nell' arcano
Volume delle stelle hanno l' eterna
Vicenda appresa degli eventi umani.
Ogni uomo ha un astro in Cielo; il mio si ascose
Quando tu m' apparisti, ond' io ti credo
Scomparsa di lassù, nè riederai.
Senza Oloferne al cielo, Io scorro, a guisa
Di gran cometa il mondo, e tu mi devi
Annunziar colla luce, e incoronarmi
Re della terra e Dio!
GIUD. Che dici?
OL. Or ecco,
Io t' apro il raggio d' una immensa idea
In Babilonia io riederò, stringendo
Tutta in pugno la terra; e a re Nabucco
Farne dono io dovrei? Stolto! fra l' orgie
Tragge i suoi giorni neghittosi e vili
Nel paradiso che di mura eterne
Semiramide cinse; ed io frattanto
Strascino il carro delle sue conquiste
Fra i cadaverì, e il sangue. Il gran pensiero
Dell' universa schiavitù, partito
E' dal suo trono è ver; ma nella vasta
Mente sol' io il fecondai; lo scrissi

JUD. Hoy nada, mañana mucho quizás.

ALZ. Piensa que yo te odio, y el odio de esclava es la muerte.

ESCENA III.

HOLOFERNES *y las* MISMAS.

HOL. (*Que habrá oido las últimas palabras.*) Tú sola la tendrás
ALZ. Ah! Soy perdida!
HOL. Has venido, Judit.
JUD. Para mí, vuestra voluntad es ley, señor, pero deseo volver á mi tienda.

HOL. En ella estás; no debes temer locas iras; si esta soberbia esclava te ha ofendido, su cabeza pronto á tus pies caerá.

ALZ. Córtala.
JUD. Yo no pido la sangre de una mujer.

HOL. Pues que sea tu esclava eternamente.

ALZ. De ella.
HOL. Póstrate y besa el calzado de tu soberana.

JUD. Deteneos.
HOL. Besa.
ALZ. (*Temblando enjuga una lágrima.*) Obedezco y lloro; recuérdolo Judit.

HOL. Vete.
ALZ. Venganza. (*Se vá.*)
HOL. Ya ves cómo te aprecio; ella era mi querida, reinaba en mi corazon, ahora reinas tú sobre ella.
JUD. Será breve el reinado.
HOL. Será inmortal. Siéntate y escucha. (*Se sienta en la otomana.*) Yo nací de los gigantes y dioses de la Caldea que primero viajaron por el firmamento, y que han leido en el inmenso giro de las estrellas los sucesos humanos. Cada hombre tiene un astro en el cielo; el mio se ocultó cuando tú apareciste, por lo cual creo que eres un fracmento de allá arriba á donde no volverás sin Holofernes. Yo precorro el mundo á guisa de cometa, y tu debes anunciarme con tu luz y coronarme rey de la tierra y Dios.

JUD. Qué dices?
HOL. Yo te doy la luz de una inmensa idea. Volveré á Babilonia sujetando con mi mano la tierra y debo dársela á Nabuco? que imbécil pasa sus descuidados y viles dias entre las orgias en el paraiso que de eternos muros circunda Semiramides, y yo entre tanto arrastro el carro de sus conquistas por entre los cadáveres y sangre. El gran pensamiento de la universal esclavitud ha salido de su trono, es cierto; pero yo lo he fecundizado en mi vasta mente; lo he escrito en la punta de mi bandera, y en la frente de los pueblos; pensamiento que un fantasma parecia y que se desarolla bajo mi espada, y con fuerte pisada sacude la

Prima sul lembo delle mie bandiere
Poi dei popoli in fronte; e quel pensiero
Che una larva parea, sotto il mio brando
Le membra sviluppò; colla sonante
Orma scosse la terra. Io mai sgabello
Sarò d' altrui; i fulmini Nabucno
Non dovea darmi, e l' ali; io fulminai,
E fulmino volando. Or quando alfine
Sarò sazio di pugne, il capo ardente
Dove posar potrò! guanciale e trono
Re Nabucco mi fia; sulla mia fronte
Della terra, e del cielo, unificata
Splenderà la corona. A che son tanti
Strani riti, e credenze, e Numi, ed are,
E sacerdoti, crudelmente astuti,
E tremendi a chi regna? ara fia il trono,
Ed Oloferne siederà sul mondo
Re, Pontifice. e Dio!
(*Giuditta non potendo reggere all' ornore delle parole sacrileghe, si alza, e si allontana.*)
Che fai? mi lasci?

tierra. Yo nunca seré escalon de otro; Nabuco no debia darme los rayos y alas, porque yo fulmino y fulmino volando. Y cuando harto sea de pelear, dónde descansaré la cabeza? Almohada y trono el rey Nabuco será; y sobre mi frente omnipotente brillará la corona de la tierra y del cielo. De qué sirven tan extraños ritos y creencias, dioses, aras y sacerdotes tan cruelmente astutos que hacen temblar al que reina? Ara sea el trono, y Holofernes se sentará sobre el mundo, rey, pontífice y dios. (*Judit no pudiendo contenerse mas se levanta y se aleja.*) Qué haces? Me dejas?

GIUD. T' odo e penso!
OL. Tu, donna, al fianco mio
Indivisa starai nel paradiso
Che erigerti saprò dove gia tante
Meraviglie profuse il genio Assiro;
Ma fien poche per me, scolpiva i monti
Semiramide ardita; ombre e fontane
Sovra i tetti lanciava, e d' oro ergea
Per tempio a Belo una città; più ancora
Struggerò su tuoi passi; unica donna
D' Oloferne sarai, quasi librate
Fra la terra, ed il Cielo, inebbriarsi
L' alme nostre potranno, avrem sul capo
Padiglioni di stelle; e a noi d' intorno
Nube d' incensi, e volutta' di amori!

JUD. Te escucho y pienso!
HOL. Tú estarás invisible á mi lado en el paraiso que sabré formarte, donde ya tantas maravillas ha creado el profuso génio asirio; pero son pocas para tí. Esculturas hacia de los montes la atrevida Semiramides, sombras y fuentes sobre los techos lanzaba, y un templo de oro edificó á Belo; mas aun prometo hacer para tí; los harenes se destruirán bajo tus pasos; tú serás la única mujer de Holofernes; casi viviendo entre el cielo y la tierra nuestras almas se embriagarán; tendremos sobre nuestras cabezas pabellones de estrellas, y en torno nubes de incienso y voluptuosidad.

GIUD. (*Assorta, dice tra se.*)
Fischia, fischia, o serpente; Eva non sono;
Ti schiaccerò!

JUD. (*Aparte.*) Silba, silba, serpiente; Yo no soy Eva; te aplastaré.

OL. (*Se le avvicina.*) Giuditta una parola
Per me dunque non hai? forse cortese
Più la man mi sarà. (*Per prenderle la mano.*)
GIUD. (*Con pudore solenne.*) Scostati!
OL. In volto
D' ira sfavilli' io t' amo; e a te favello,
Come a mia donna...

HOL. (*Acercándose.*) Judit, no tienes una palabra para mí? Quizás tu mano será mas cortés. (*Va á tomarle la mano.*)
JUD. (*Con pudor.*) Apartad!
HOL. Tu rostro está iracundo. Yo te amo y te hablo como á mi mujer.

GIUD. Ancor noi son, qui venni
Inviatta da Dio, onde guidarti
Sull' iniqua Sion ma dritto alcuno
Non ti diedi su me.

JUD. Aun no lo soy. He venido como enviada de Dios para guiarte sobre la impia Sion, pero no te he dado derecho alguno sobre mí.

OL. Che parli? io duopo
Di soccorsi non ho, se perciò solo
Qui venisti, é un insulto, a me il mio brando
Apre strade dovunque, e la sua luce
Mi rischiara abbastanza or tu nol sai?
Struggo col brando, e creo. Io ti pensai
Una celeste vision; la stella
Che guidarmi dovea; ma sento adesso
Che un amor mi parlava, unico, ardente,
Disperato di te, fossi tu, o donna
Il mio fato non monta uso son io
A pugnare co' fati, e sterminarli.
Chieggo solo il tuo amor; se a me il ricusi,
Conquistarlo saprò; posso dal core
Svellerti, o donna, una divina immago,
E locarvi la mia, or che il vantato
Dio de' tuoi padri già senti la punta
Della mia lancia, e per tua man mi schiude

HOL. Qué dices? yo no necesito socorros. Si á eso solo has venido, es un insulto. Mi espada me abre camino por todas partes y su brillo me alumbra bastante; tú no sabes que con mi espada destruyo y creo. Yo te creí una celeste vision, la estrella que debia guiarme; pero siento que un amor único, ardiente, me habla de tí. Aunque seas mujer mi destino, no importa, estoy acostumbrado á pelear y exterminar los destinos. Necesito tu amor, si me lo niegas, sabré conquistarlo; puedo arrancarte del corazon una divina imágen y colocar la mia, ahora que el celebrado Dios de tus padres ya siente la punta de mi lanza, y por tu mano me abre las puertas de su santa Sion. Escoger debes entre dos Dioses, oh Judit!

La sua santa Sion. Scerre tu devi
Fra due Numi, o Giuditta!
Giud. E' Nume ei solo.
Ol. Riedi dunque a Betulia, esci ben io
A cercarti verrò, se la mia stella,
O il mio fato tu sei, prenderti posso
Pur fra le nubi, e ricondurti in terra
Sull' onda del mio crin, credi che i monti
Me impaurino? me? Stolti! col ferro
Che percuote i giganti, i vili insetti
Io ferire sdegnai, erami un gioco
Il vedervi perir come locuste,
Che del mar la sdegnosa onda tramuta
Sovra l' arido suol; ma il mio destriero
Doman le rupi salirà!
Giud. Domani!...
Ol. E non uno de' tuoi al gran macello
Involarsi potrà... tratti saranno,
Come nei giorni di Samaria estinta,
Fin dal ventre materno i pargoletti,
E quai pietre, lanciati!
Giud. Ah no; qui resto,
Resto, e l' impresa io compiró t' el giuro.
Ol. Non mi basta, t' el dissi, onnipotente
M' arde la sete d' un tuo bacio...
Giud. Il bacio
Di Giuditta l' avrai, doman l' avrai.
Ol. Oh gioia! dammi la tua man...
Giud. La prendi.
Ol. Quale ebbrezza in me scorse!... ah si, (tu sei
Il mio fato, o Giuditta!
Giud. E lo vedrai.

SCENA IV.

Vagao *e* detti.

Vag. Signor...
Ol. Chi ardisce penetrar non chiesto,
Quand' io stommi a colloqulo?
Vag. Errai; ma tale
V' ha suprema cagion.
Ol. Quale?
Vag. Ti adduco
Un prigione di Giuda.
Ol. Ed è?
Vag. Scontrato
Fu da tuoi fiondatori in sulle vette
Del Libano vicino, ei Sacerdote
Sembra alle vesti, or tu l' udrai.
Giud. Che dici?
Il suo nome?
Vag. Lo tacque, ardito è molto
Benchè bianca e rugosa abbia la fronte.
Giud. (Fórse!... io tremo) Signor, soffri ch' io (rieda
Alla mia tenda...
Ol. Anzi rimani il voglio,
Neccessaria mi sei.
Vag. Ecco, vien tratto.
Giud. (Il Pontefice! ahi vista.
(*Si ritira nel fondo.*)

Jud. El solo es Dios.
Hol. Vuelve, pues, á Betulia, marcha. Yo te veré acercar. Si eres mi estrella ó mi destino, puedo cogerte de entre las nubes y reconducirte á tierra sobre mi rizado cabello. Crees que me asustan los montes? Necia. Con el hierro que vence los gigantes no debo herir los insectos; era para mí una diversion verte perecer como una langosta que la desdeñosa onda arroja sobre la árida arena; pero mi corcel mañana subirá las rocas.

Jud. Mañana!..
Hol. Ninguno de los tuyos escapará á la gran matanza. Serán tratados como en los dias de la extinta Samaria; los párvulos arrancados del vientre materno, serán lanzados como piedras!

Jud. Oh! No. Quedaré, quedaré y cumpliré la empresa, te lo juro.
Hol. No me basta. Me abrasa la sed de un beso tuyo.
Jud. El beso de Judit, lo tendrás mañana.

Hol. Oh placer! Dame tu mano...
Jud. Tómala.
Hol. El placer me embriaga... Ah! Si, tú eres mi destino, Oh! Judit.

Jud. Lo verás.

ESCENA. IV.

Vagao, *y los mismos.*

Vag. Señor.
Hol. Quién se atreve aqui á entrar, cuando yo estoy en coloquio?
Vag. Perdona; pero el caso es urgente.

Hol. Cuál es?
Vag. Te traigo un prisionero hebreo.

Hol. Dónde está?
Vag. Ha sido encontrado por tus honderos sobre las cumbres del próximo Líbano; por el traje, parece sacerdote; ahora le oirás.

Jud. Qué dices? Y su nombre?

Vag. Lo calla atrevido y mudo, aunque tiene blanca y arrugada la frente.
Jud. (Quizás!.. Tiemblo!) Señor, permíteme que vuelva á mi tienda.

Hol. Quédate, lo quiero; me haces falta.

Vag. Ya viene.
Jud. Es el Pontífice! (*Se retira al fondo.*)

SCENA V.

Il Pontifice Eliachimo *fra* Soldati *e* Detti.

Ol. Inoltra il piede
A Oloferne ti prostra.
Eli. Al Dio d' Abramo
Solo mi prostro, uccidimi.
Ol. Chi sei?
Eli. Eliachimo mi nomo, e son di Giuda
Il Pontefice.
Ol. (*Con gioia.*) Tu?.. ecco; l' Eterno
Trema certo di me, se per placarmi
Gli olocausti mi manda—Ove ne andavi?
Eli. Io contro te dai monti iva tuonando
L' ira santa di Dio.
Ol. Forse dormiva
Questo Dio d' Israel, quando tu fosti
Dagli Assiri raggiunto?
Eli. A te guardava
Nella collera sua; ed' io ne vengo
Nunzio al tuo campo, e a te.
Ol. Stolto!—a Sionne
Già mi appellava ei stesso—e qui tu puoi
Veder l' Angiolo suo—miralo—inoltra,
Bella Giuditta il piè.
Eli. (*Scosso.*) Giuditta!..
Giud. Io sono!—
Eli. Tu fra gli impuri a che?
Giud. Mandommi Iddio
Per guidarli a Sion.
Eli. Menti—sui gioghì
Del Lìbano la santa ombra mi apparve
Del Profeta Isaja; e colla destra
Il suolo mi accennò—vidi un agnella
Che atterrava un Leon; cosi, mi disse,
Cadrà divelto Assur!
Giud. Disse?..
Ol. Non trema,
No dell' ombre Oloferne.
Eli. Or tu, Giuditta,
Dunque in campo che fai?
Ol. E d' Oloferne
Donna, e amante costei—vedi s' io mento—
(*Abbracia Giuditta, la quale per non tradirsi, é costretta a tacere, ricevere l' amplesso, e sorridere.*)
Eli. Io non vidi, sognai!—era Giuditta
Il giglio d' Israel—come è caduto
Si tosto al soffio d' Aquilon?—Giuditta,
Casta Giuditta ove sei tu?—rispondi,
Io t' interrogo, o spettro—ha detto il vero
Oloferne?
Giud. Lo disse.
Eli. Ahi, trovo adunque
Un' impudica qui?—nubi scendete,
E rapitela voi; venti soffiate,
Urla o terra, e la inghiotti!—Ancor son io
Il Pontefice tuo; sulla tua fronte
Stendo la mano di Mosè tremenda,
E anatèma l' incido—or va; più patria,
Più fratelli non hai; giaci, superba,
Sul talamo stranier; ma sia di serpi
Il rio guanciale delle notti impure:
Negli Haremi ti ascondi; e fin la schiava
Ti getti il fango in viso!
Giud. Ah no!..
Ol. *Alzandosi.*) Codardo,

ESCENA V.

El Pontífice Eleaquino, *entre soldados y los mismos.*

Hol. Adelántate y póstrate ante Holofernes.

Ele. Solo me postro ante el Dios de Abraam! Mátame!
Hol. Quién eres?
Ele. Me llamo Eleaquino y soy Pontífice de Judea.
Hol. (*Con alegría.*) Tú!.. Oh! El Eterno tiembla de mí y para aplacarme me lo manda en holocausto. Dónde estabas?
Ele. Yo, por los montes contra tí iba predicando la santa ira de Dios.
Hol. Quizás ese Dios de Israel estuviese durmiendo, cuando has sido preso por los asirios.

Ele. Te miraba en su cólera, y yo vengo como nuncio á tí y á tu campo.

Hol. Necio! Sion me llama y aqui puedes ver su ángel; míralo. Adelántate hermosa, Judit.

Ele. Judit!..
Jud. Yo soy!
Ele. Qué haces entre los impuros?
Jud. Mandóme Dios para guiarle á Sion.

Ele. Mientes. Sobre la cumbre del Líbano me apareció la sombra del profeta Isaia y con la mano á la tierra, apuntó diciendo: ved una cordera que mata un leon, asi caerá el asirio.

Jud. Dijo!
Hol. Holofernes no tiembla de las sombras!

Ele. Y tú, Judit, qué haces en este campo?

Hol. Es la mujer y amante de Holofernes. Mira si miento. (*Abraza á Judit que recibe el abrazo sonriéndose.*)

Ele. Yo no veo, sueño. Judit era el ídolo de Israel; cómo ha caido tan pronto al soplo del Aquilon? Judit, casta Judit, dónde estás? Responde, yo te interrogo, espectro, es verdad lo que ha dicho Holofernes?

Jud. Es verdad!
Ele. Encuentro, aqui pues, una impúdica. Nubes, descended y arrastradla; soplad, vientos; ábrete tierra y trágala! Aun soy tu Pontífice; sobre tu frente tiende la mano de Moisés tremendo anatema. Vé: ya no tienes patria, ni hermanos, yace, soberbia, en el tálamo extranjero, pero será de sierpes la almohada de la impura noche. Ocúltate en los harenes y las esclavas te tirarán con fango á la cara.

Jud. Ah! no.
Hol. Cobarde; morirás á mis manos...

Morrai tu di mia man...
Giud. Fermati—ei serve
Alla fede de' padri, e giusta è l' ira
Che contro me lo invade!
Ol. E che? qui dunque
Non ti ha spedita Iddio? ei lo sconosce,
Lo calpesta, superbe alme costoro,
Ed infide son tutti: è vario il culto,
Uno in loro l' ardir; fan guerra ai troni
Dall ombra degli altari!
Eli. Iddio fa guerra
A voi, superbi, Iddio: gocciole siete
Al cospetto di lui, ed ei somerge
I Faraoni e sta: Spera Nabucco
Di conquistare il Cielo, e trema intanto
Sotto i suoi piè la terra—Una diversa
Gente immensa si muove e si distende
Da Settentrione ad Austro, omai la figlia
Superba de' Caldei scopre la chioma,
E passa ignuda i fiumi, il regno è spento
Di Babilonia: le sue vigne avea
Prese sul suolo della rea Gomorra,
E vi è fuoco su lei; cade e risuona
La smaltata città dentro i palagi
Crollati dè suoi re siede la Yena,
Canta il Gufo, e la infausta upupa stride;
Sovra i ruderi d' oro al suol natio
Riede intanto Israel; fischia passando,
Sul cranio di Nabucco E tu pur speri
Trar schiavo il mondo? tu? mira dal tronco
Sorge d' Jesse la robusta pianta,
Destinata a raccor sotto le grandi
Ombre i popoli spersi, un aura nuova,
Libera pura annunzia il Dio che nasce
Da una vergin di Giuda, il Redentore
Dell' universo egli è!
Ol. Prima ch ei nasca,
Morrai tu dunque, olà (*Entra Vagao.*)
Eli. Son presto a morte
Giud. No, sospendi, Oloferne, al bianco crine
Dona l' ardir delle credenze arcane:
Tu si forte, da un vecchio inerme e solo
Temer che puoi? mira. a tuoi piè mi prostro,
Chieggo grazia per lui!
Eli. Morte m' implora,
E mi togli all' orror della tua vista.
Ol. Or non l' odi?
Giud. E' ingannato, ei non mi cra-
(de
Qui inviata dal ciel, la man robusta
Non tinger tu nel sangue suo, deh, mira
E' Giuditta che prega ohimè; reina
Mi facevi pur dianzi!
(*In ginocchio, guardando Oloferne con tutta l' arte della più incantevole seduzione.*)
Ol. (*Guardandola con tutta passione.*)
E il sei! lo dono
Dunque al tuo amor, tu ben dicesti io sdegno
Ferir gli imbelli; pur che ratto ei vada
E in Betulia si asconda; ov' egli il dono
Pur da tue man ricusi, allor tu puoi
Farlo tradurre a morte (*Indi, volgendo a Vagao.*)
I miei guerrieri
Saran fidi al tuo cenno, onde scortarlo
A Betulia, o traffigerlo (*Vagao s' inclina, ed esce.*)
Tu il vedi;
Qui a regnare incominci, e non è sorta
La dimane.

Jud. Deteneos. El sirve á la fé de los padres, y es justa su cólera.

Hol. Pues qué? Dios no te ha dejado libre, ella lo conoce y lo desprecia; soberbias é infieles almas teneis; á la sombra de los altares haceis guerra á los tronos.

Ele. A vos hace Dios la guerra, soberbio, Dios que sois un átomo comparado con el que aplasta los Faraones. Espera Nabuco conquistar el cielo, y tiembla entre tanto la tierra bajo su pié. Numerosa gente marcha de Setentrion al Austro; ahora la hija de Caldea descubre la cabellera, y pasa desnuda los rios. El reino de Babilonia está exánime; sus viñas que habian tomado del suelo de la criminal Gomorra son presas del fuego; cae y retumba la esmaltada ciudad; en los palacios de los reyes se sienta la hiena, canta el mochuelo, el infausto buho grita sobre los tejados de oro, y en tanto que Israel vuelve á la tierra natal, silba pasando sobre el cráneo de Nabuco; y tú sin embargo, esperas esclavizar el mundo? Mira, del tronco de Yese, sale la robusta planta á reunir bajo la gran sombra los pueblos dispersos. Una nueva aura, libre, pura, anuncia el Dios que nace de una vírgen de Judea; él es el redentor del Universo.

Hol. Antes que él nazca, morirás. Hola. (*Vagao entra.*)
Ele. Estoy pronto á morir.
Hol. Suspende, Holofernes. Al blanco cabello da valor la misteriosa creencia. Tú tan fuerte, qué puedes temer de un inerme y solo? A tus pies me postro pidiendo gracia para él.

Ele. Suplícale que me mate, que me prive del horror de verte.
Hol. No le oyes?
Jud. Está engañado. No cree que soy la enviada del cielo. En su sangre no teñirás tu robusta mano. Ah! Mira, es Judit que te lo ruega. Ay de mí! Tú antes me has hecho reina. (*Mirando á Holofernes con encantadora seduccion.*)

Hol. (*Mirándola con pasion.*) Sea! Le doy á tu amor. Has dicho bien; yo me desdeño de herir un insecto, pero que marche pronto y en Betulia se oculte; una vez que ha rehusado el don de tu mano, tu puedes hacerle morir. (*Volviéndose á Vagao.*) Mis guerreros serán obedientes á tu señal, de escoltarle á Betulia, ó de herir. (*Vagao se inclina y se va.*) Ya lo ves; has comenzado á reinar y no ha llegado mañana.

GIUD. Verrà!
OL. Mia donna, addio! (*Esce.*)
ELI. (*Senza guardare Giuditta.*)
Mi si tragga a morir...
GIUD· (*Accostandosegli, dice a mezza voce, e con precipitazione.*)
Meglio in Betulia
Spendi la vita, or vanne tosto, ed opra
Che nella notte di domani, in armi
Con vessilli spiegati, e faci ardenti,
Pronti stien tutti...
ELI. (*Sorpreso.*) Oh che di tu?
GIUD. Con cieco
Impeto d' ira romperan sul campo
Del fuggente nemico, allor che il capo
Del reo duce a una lunga asta confitto
Io sugli spaldi avrò.
ELI. Deliri adesso,
O ingannarmi pur vuoi?
GIUD. Guardami in volto
Cieco dunque tu sei? sotto le gemme
Or non ravvisi la tremenda agnella
Del Profeta Isaja? non mi dicesti
In Betulia, su te scenda lo spirto
Di Debora, e Giaele? io son più ardita
Della donna Chenèa, se con le dolci
Traditrici lusinghe oggi addormento,
Per uccider domani!
ELI. Oh qual mi squarci
Benda sugli occhi! il vaticinio antico
Del Profeta si compie oggi «pel brando
Non di un nomo cadrá l' Assiro ucciso»...
Di te il veglio parlava; eri, o Giuditta,
Nella mente di Dio, e forse in terra
Non sei che il lampo dell' eterna idea!
E in te, il signore maledii! ch' io cada
Nella polvere almen!...
(*Per inginocchiarsi-ma Giudita lo ferma.*)
GIUD. Ma sai tu forse
Se nel conflitto che doman mi aspetta,
Uscir pura potrò?
ELI. Se piace a Lui,
Non tremarne, o Giuditta; offri il piú grande
Olocausto di donna, a ricoprirti
Scenderà colle caste ali il pietoso
Angiol d' Isacco, la tua fede è pura
Come quella d' Abramo.
GIUD. Ecco il pensiero
Che in me grandeggia ognor!
ELI. Ribenedirti
Voglio, o guerriera di lassù!
GIUD. Domani,
Pontefice, doman!... vanne; ma taci
L' opra ch' io tento; anco potrei trafitta,
Ed inulta spirar.
ELI. N' ol puoi.
GIUD. (*Chiamando.*) Vagao
Fuor del campo si adduca.
(*Eliachimo abbassa il capo, ed esce con Vagao.*)
Or l' ali impenna,
Vola a Betulia mia! sola qui resto
Alla battaglia... e preparata io sono!

JUD. Verás.
HOL. Mi señora, adios! (*Se vá.*)
ELE. (*Sin mirar á Judit.*) Estoy dispuesto á morir.
JUD. (*Acercándosele dice con precipitacion.*) Mejor será que des tu vida en Betulia; vete pronto y obra, y que mañana á la noche esten todos vigilantes con las armas en la mano.

ELE. Qué dices? (*Sorprendido.*)
JUD. Gran confusion nacerá en el campo enemigo cuando tenga clavada en la punta de mi espada la cabeza del feroz Holofernes.

ELE. Deliras ó quieres engañarme?

JUD. Mira mi cara. Eres ciego? Bajo las alhajas no ves la terrible cordera del profeta Isaia? No me dijiste en Betulia, el espíritu de Débora y Jaela descienda sobre tí? Yo soy mas atrevida que la mujer de Quenea: si con traidoras lisonjas hoy le halago, es para matarle mañana.

ELE. Una venda quitas á mis ojos. El antiguo vaticinio del profeta se cumple hoy: «Por la espada, no de un hombre, el asirio caerá muerto.» De tí el viejo hablaba: eres Judit en la mente de Dios, y quizás en la tierra no eres sino la luz de la eterna idea! Y en tí al Señor he maldecido! que yo caiga en el polvo al menos. (*Se arrodilla, pero Judit le detiene.*)

JUD. Mas sabes tú quizás si del conflicto de mañana podré salir pura?

ELE. Se place á Dios; no temas, Judit: ofrece el mas gran holocausto de mujer; á encubrirte con sus castas alas descenderá el ángel de Isaco. Tu fé es pura como la de Abraham.

JUD. Hé aqui el pensamiento que cada dia se engrandecia en mi cabeza.
ELE. Quiero bendecirte, guerrera del cielo.

JUD. Mañana, Pontífice, mañana!... Vete, pero calla la obra que intento, que aun puede espirar inulta.

ELE. No puedo.
JUD. (*Llamando.*) Vagao. (*Vagao entra, Judit con gesto imperioso le dice.*) Llévale fuera del campo. (*Eleaquino baja la cabeza y se va.*) Con alas de plumas vuela á Betulia mia... Sola aqui quedo á la batalla... y estoy preparada.

FIN DEL ACTO TERCERO.

ACTO CUARTO.

Padiglione come nell' atto precedente.—E notte. Una lampada, o candelabro spande intorno una luce incerta e tetra.—Una piccola lucerna di forma antica si trova situata in angolo della scena.—All' alzarsi del sipario si ascolta al di dentro una musica clamorosa, con canti, e grida diverse.—Abramia ravvolta nel suo mantello sta ad ascoltare in atto sdegnoso, dopo un momento, cessando alquanto il frastuono dice:

SCENA PRIMA.

Abramia.

Ferve di suoni e canti il rio banchetto
Lungamente protratto; e siede intanto,
Ahi, la casta Giuditta al desco infame,
Mentre a me impone di aspettarla in questo
Padiglione esecrato, ohimè, le infide
Cene di Assiria io ben conosco, e fremo,
Fremo pensando a lei, che beve or forse
Dai vittoriosi occhi il veleno: ahi vista!
Oh rimembranza! (*Crescono le grida.*)
E ognor cresce l' indegno
Tripudio, ascolto le ree grida insane,
Mentre sul cor mi ripercuote il suono
D' altre grida di pianto, oh ria vergogna!
Qui si canta, si ride, ed in Betulia
Piange un popolo e muore. Or qual novello
Frastuon mi giunge, un calpestio di passi,
Qual di chi fugge ascolto, è dessa! oh come
Vien ratta, alcun forse la insegue, io tremo,
La misera é perduta!

SCENA II.

Guiditta e Abramia.

Giud. (*Di dentro.*) Indietro, o stolti,
Involarmi saprò
(*Esce impetuosamente dalla sinistra.*)
Son salva alfine,
Salva, e pura!
Ab. Che avvennne?
Giud. Oh fida Abramia,
Mi sostieni per poco, io tremo, è vero?
E tremar non dovrei, al padiglione
Ben d' Oloferne riparai... che dissi?
E secura son io? forse mi aspetta
Qui un obbrobrio maggior!
Ab. Come? racconta,
Vinci l' orror che ti possiede.
Gidd. Orrore
Alto, supremo è il mio, odi mi volle
Egli al desco con se: com'io sedessi
Al bancheto infedel, fra duci e schiavi
Clamorosi, lascivi, oh il pensa, Abramia!
Fumavano le tazze, ardeano i volti

Pabellon como el anterior. Es de noche. Una lámpara y candelabros esparcen en torno una luz opaca: una pequeña lámpara de forma antigua en un ángulo de la escena.

Al levantarse el telon se oye una música y cantos tumultuosos y mucha algazara.

Abramia, embozada en su manto, escucha con gesto desdeñoso: poco despues de cesar la griteria, dice:

ESCENA PRIMERA.

Abramia *sola.*

Hierven los cantos del criminal banquete y la casta Judit asiste á la infame mesa, mientras me manda esperarla en este pabellon. Ay de mí! Conozco bien las perversas cenas del asirio y tiemblo pensando en ella que quizás bebe en los victoriosos ojos el veneno. Oh! qué recuerdo! (*Crecen los gritos.*) Cada vez crece mas la indigna fiesta; escucho la criminal griteria, mientras en mi corazon resuena otra griteria de llanto. Oh! criminal vergüenza! Aqui se canta, se rie y en Betulia llora un pueblo y se muere. Qué nueva bulla escucho? Oigo ruido de pasos de una que huye! Es ella! Oh! qué aprisa viene: quizás alguno la sigue. Yo tiemblo. La infeliz está perdida!

ESCENA II.

Judit, Abramia.

Judit. (*Dentro.*) Atrás, estúpidos! Esconderme sabré. (*Entra impetuosamente por la izquierda.*) Al fin me he sàlvado; salva y pura.

Ab. Qué felicidad!

Jud. Oh! mi fiel Abramia, sostenme un poco; yo tiemblo, no es verdad? Y no debia temblar. Al pabellon de Holofernes me he acogido! Y he dicho que me he salvado! Oh! quizás aqui me espera un oprobio mayor!

Ab. Cómo? Cuéntame. Rechaza el horror que se apodera de tí.

Judit. Horror grande, supremo. Oye. El me llevó consigo á la mesa. Como yo se sentó en el banquete infiel entre duques y esclavos frenéticos y lascivos. Humeaban las copas, ardian los semblantes amenazando el honor; extrañas conversaciones, rumores y cantos confusos. Ebrio Holofer-

Minacciosi all' onor; strane favelle,
Suoni e canti confusi, e scherini, e grida
Eccheggianti, diverse. Ebro Oloferne
Per la crapula lunga, e le concette
Scellerate speranze, al fin fu colto
Da un arcano letargo; e mentre in quella
Immago della morte, io già sentia
Grandeggiarmi l' ardire, a me fur osi
Appressarsi due Duci, e farmi oltraggio
Come a rea donna: in piè balzai fra i lampi
Dell' offesa pupilla; eppur gli audaci
Non ristavano ancor, scampo null' altro
Che nella fuga mi si aprì, gli stolti,
Benchè malfermi m' inseguian, ma l' ali
Il Dio d' Abramo m' impennò; difesa
Certa mi parve il padiglion del Duce,
Pur tremando v' entrai: tremar? che dico?
Questa è mia reggia; sovrumana forza
Qui m' incatena, ed aspettarvi io debbo
Oloferne, e lo aspetto!

Ab. Ohime' che speri,
Che attendi qui, tranne l' infamia, o morte,
Che già pende su te? veglia Arzaele
Con le furie nell' alma; errava or dianzi
Alla tua tenda intorno; avea sul labbro
Lo scherno; e vidi che fremea nel sangue
La torbida pupilla... oh, a me pur credi,
Fuggiam!

Giud. Fuggir? chiesi quest' ora, e mia
Sarà, lo spero ricercate ho l' onte,
Volli gli oltraggi, e tempo è omai che il frutto
Io ne raccolga e il raccorrò deh taci,
Or vo tender l' orecchio odi tu, Abramia,
Uno strano tumulto? il suon mi giunge
D' una voce... è la sua! forse gli schiavi
L' ultima volta lo svegliar dal sonno!
(*Queste ultime parole le mormora fra se.*)

Ab. Che dici?

Giud. Ah certo al suo guancial vien (tratto..
Ebro, ed affranto egli era, e giusto han duopo
Le inferme membra di riposo, or tosto,
Solleva, o Abramia, la fatal cortina...
Ma il rumor cresce oh ciel' chi vien? Vagao!

SCENA III.

Vagao e dette.

Vag. (*Frettoloso.*)
Giuditta. accorri se non vuoi che scorra
Sovra la mensa il sangue.

Giud. (*Spaventata.*) E che?

Vag. Dal breve
Sopor desto Oloferne, e al fianco suo
Te non trovando, si levò dal desco,
E ognun richiese, e volle udir ragione
Del tuo partirti, le parole incaute
D' un suo fido scudier, del fatto occorso
Gli svelaron gran parte, i nomi appena
Degli audaci tacendo, arse di rabbia
Per l' insulto Oloferne; e in quell' istante
Forse, i vapor delle vuotate tazze
Gli ascesero al cervello, onde brandita
L' orribil spada, minacciò di morte
Quanti al banchetto si assidean, nessuno
Frenarlo può; ruote di fiamme han gli occhi,
Morte spira la man, fremono tutte

nes por la larga crápula y por las concedidas esperanzas, fué acometido de un misterioso letargo, y mientras aquella imágen de la muerte me daba valor, me agarraron dos despues ultrajándome como una criminal mujer; de un salto me puse en pie echando relámpagos de la ofendida pupila; sin embargo los audaces no se detienen; me salvo corriendo de otro que en la fuga me aparece; los imbéciles, aunque mal seguros me seguian, pero el Dios de Israel me dió alas. Débil defensa es el pabellon de Holofernes; tiemblo que entre. Temblar? Qué digo?... Esta es mi casa real. Una cosa sobrehumana aqui me encadena, y esperar debo á Holofernes y lo espero!

Ab. ¡Ay de mí! Qué aguardas, qué esperas aqui, sufrir la infamia ó la muerte que ya penden sobre tí? Arzaela vela furiosa; con el sarcasmo en el labio y con sangre en lo turbada pupila, rondaba tu tienda... Oh! Créeme; huyamos?

Jud. Huir. He buscado el deshonor, he querido los ultrajes, ya es tiempo de que recoja el fruto y lo recogeré. Ah! Calla. No oyes, Abramia, un extraño ruido? Percibo el sonido de una voz... es la suya! Quizás los esclavos le dispierten por última vez! (*Estas últimas palabras las murmura entre sí.*)

Ab. Qué dices?

Jud. Ah, viene pronto á buscar su almohada. Estaba ébrio y cansado, es justo que necesite de reposo. Pronto: Abramia, levanta la fatal cortina... Pero crece el rumor. Oh! Cielo! Quién viene? Vagao!

ESCENA III.

Vagao *y los mismos.*

Vagao. (*Muy agitado.*) Judit, acude si no quieres que corra por la mesa la sangre?

Jud. Qué hay?

Vag. Del breve letargo despertó Holofernes y no hallándote á su lado, se levantó de la mesa; á todos pregunta y quiere oir las causas de tu marcha; las incautas palabras de su fiel escudero, que apenas calló los nombres de los audaces, le revelaran gran parte de lo ocurrido. Arde en ira Holofernes por el insulto, y en aquel instante quizás los vapores de las espumosas copas le subieron á la cabeza; blandiendo la terrible espada, amenazó de muerte á todos los que en el banquete estaban; ninguno pudo contenerle; chispean sus ojos y su mano derrama la muerte; tiemblan todos sus miembros; incierto es su pie, es verdad, pero como una sacudida encina hace temblar con su oscilacion. Ven tú á aplacarlo; tú sola lo podrás conseguir. Vacilas?

Le sue membra convulse; incerto è il piede,
E' ver; ma come una percossa quercia,
Fa oscillando tremar, vieni a placarlo
Tu sola sola il puoi, vaclll?

GIUD. (*Colpita da terrore.*) Io... no, perduta
Da me stessa mi sono!
(*Si ascolta la voce di Oloferne in distanza.*)

VAG. Odilo; ei tuona
Forsennato nell' ira...

GIUD. (E scorre il tempo!)

VAG. Ma si appressan le grida, e par che tutto
Il padiglion ne tremi, eccolo ei viene.

GIUD. Qui? (*Retrocedendo.*)

VAG. No 'l vedi? ei ruína e chi star saldo
Può, se non tu? ti arretri? or via lo incontra.
(*Giuditta esterefatta sta per muoversi macchinalmente, quando si escolta Oloferne come segue.*)

SCENA IV.

OLOFERNE *di dentro, poi fuori e* DETTI *con seguito* ABRAMIA *avviluppandosi nel suo mantello si ritira in un angolo, celandosi, come può.*

OL. Ov' e Giuditta? sopra un mar di sangue
Io trovarla saprò, perfidi! a morte
Tutti n' andrete, ov' e?
(*Irompe sulla scena in tutto il furore, alquanto discinto nelle vesti, con passi incerti, ma grandiosi in modo da non offendere la severità del componimento. Duci e soldati lo seguono.*)
Giuditta! oh gioia
Sovrumana sei tu? mio dolce amore,
Qui mi aspettavi, è ver? fuoco son tutto!...
Ma già mi piove dalle tue pupille
Una fresca rugiada ah tu sei bella,
Sovranamente bella! e che? tu tremi?
Di sudor gronda la tua fronte?... oh rabbia!
Chi tremare ti fe?
(*Volgendosi impetuosamente a suoi Ufficiali.*)
Codardi! osaste
Del Signor vostro, che dormia, la donna
Offender voi? (*A Giuditta*) guardami in volto, e (dimmi
Chi fur gli audaci qui nessuno è prence,
Nè Duce, no, schiavi son tutti, e vili,
Ch' io di lauri coprii, guardali, e accenna,
Accenna al brando che percosse il mondo,
Accenna or tosto, e mieterò! Tu taci?
Mi resisti tu pur?... di baci, e sangue
Strana una sete è in me! cinto son dunque
Io di ribelli qui!... forse Nabucco
Impaurò della vasta orma di regno,
Che dovunque stampai, e si congiura
Contro Oloferne qui... Stolti! Nabucco
Fu re col soffio delle labbra, ai venti
Spiro la morte, e sull' Eufrate uccido
Quando fiuto sul mar schiavi! la fronte
Nel fango, olà, che il vostro Re son io!
(*Alzando la spada in atto spaventevole gli Ufficiali si postrano.*)

GIUD. Deh, ti calma, perdona; a me concedi
Questa tua spada.

OL. (*Sorridendo.*) A te? senti
(*Facendogliene sentire il peso senza lasciarla.*)
brandirla
Destra umana non può, fulmine é questo,
E già lo appunto al ciel!

JUD. (*Llena de terror.*) Yo... no. (Yo misma me he perdido.) (*Se oye á lo lejos la voz de Holofernes.*)

VAG. Lo oyes? Truena frenético de ira.

JUD. (Se pasa el tiempo.)

VAG. Se acercan los gritos y parece que tiembla todo el pabellon. El viene.

JUD. Aqui? (*Retrocediendo.*)

VAG. No lo ves? Todo lo arruina. Quién estará segura sino tú? Huyes? Fuera lo encontrarás.

JUD. (*Va á marcharse maquinalmente cuando oye á Holofernes.*)

ESCENA IV.

HOLOFERNES *dentro, despues fuera y los* MISMOS. ABRAMIA *embozándose en su manto, se retira á un ángulo.*

HOL. Dónde está Judit? Sobre un mar de sangre sabré encontrarla. Pérfidos, todos morireis. Dónde está? (*Entra furioso. Jefes y soldados le sigoen.*) Judit! Oh! joya sobrehumana! Eres tú? Me esperabas, no es verdad, mi dulce amor? Yo soy de fuego, pero cae sobre mí de tus pupilas una fresca lluvia. Ah! tú eres hermosa, soberanamente hermosa! pues qué? Tiemblas? Un frio sudor baña tu frente? Oh! desesperacion! Quién te ha hecho temblar? (*Volviéndose á sus oficiales.*) Cobardes, os atrevisteis á ofender la mujer de vuestro señor que dormia. (*A Judit.*) Mírales las caras y dime quienes fueron los audaces; aqui ninguno es príncipe, ni duque, todos son viles esclavos que yo cubrí de laureles; mírales y señala á la espada que percorre el mundo, señala pronto y cortará! Callas? Me resistes?.. Tengo una ardiente sed de besos y sangre! Conque estoy aqui rodeado de rebeldes? Quizás tiembla Nabuco de las vastas huellas que por todas partes estampo y se conjura aqui contra Holofernes! Necios! Como el hálito de los labios le soplaron la muerte y en el Eufrates murió. Esclavos! La frente en el fango, yo soy vuestro rey. (*Alzando la espada. Los oficiales se postran.*)

JUD. Ay! Traquilízate! Perdónales! Concédeme tu espada.

HOL. (*Souriéndose.*) A tí? Mira! (*Haciéndola ver el peso, sin soltarla.*) Ninguna mano humana puede blandirla. Este es un rayo y ya lo dirijo al cielo. (*Ronca á lo lejos el trueno.*) Mira; resuena el eco de mi voz. El aire tiembla, arde la tierra, el sol ha

(*Rumoregia il tuono in distanza.*)
Ecco; risuona
L' eco della mia voce, e l' aer trema...
Arde, fuma la terra... il sole è spento.
Tenebra ovunque... eppur squillan le trombe
«Re Nabucco!» chi 'l disse?... ov' è? no 'l vedo
Luce! luce! spledente astri, sfavilla
Sugli elmi, o sole, chi s' appressa? oh quale
D' armi rimbombo!... il mio destrier di guerra!
Sù gli eserciti miei, la spada io ruoto,
E non posso ferir fantasmi oir forse
A me resiston? rattenermi il braccio,
Osi, Giuditta, tu?... premer mi sento
(*Gli cade la spada.*)
Da una gelida mano, ohimè, mi manca
Il suol, l' aria, il respiro, in un bollente
Lago di sangue soffocato io muoio!
(*Cade sull' ottomana.*)

GIUD. Manca egli forse?...

VAG. (*Essendo intorno ad Oloferne cogli altri Ufficiali.*)
Oh no; già nuove in lui
Queste lotte non son dopo le lunghe
Orgie notturne, ecco, in sudor si stempra
L' interna fiamma; ampio ristoro il sonno
Gli è sempre.

GIUD. Il sonno?... or via dunque al suo letto,
Lievemente il recate.

VAG. E questo appunto
Noi faremo. (*Sollevandolo, aiutato dagli altri.*)

GIUD. Nessuno osi col fiato
Pur risvegliarlo.
(*Mentre Oloferne è condotto in bel modo dentro al padiglione, Giuditta rimasta sul davanti, dice cou gioia terribile.*)
Di Sansone omai
È recisa la chioma e si prepara
Qui un olocausto a Dio!

VAG. Posa sul letto,
E già tranquillo è appieno, omai più duopo
Di socorsi non ha, sgombrar possiamo.

GIUD. Tutti?...

VAG. Non tu, Giuditta anzi qui resta,
E lo veglia, e di fresche aure ristora,
Se lo vuoi, la sua fronte; a te il commetto. (*Ironico.*)

GIUD. E ben grata ti sono!

VAG. Ed io le porte
Sbarrar farò.

GIUD. (*Subito, segnando quella a destra.*)
Non quella; alla mia tenda
Vo libero l' accesso ivi vegliante
La mia ancella starà

VAG. Non sei reina?

GIUD. Lo rimembra.

VAG. A domani!
(*Esee cogll ufficiali.*)

GIUD. Empio domani
Chi schernisti, saprai
(*Si sentono a sprangare le porte.*)
Ora tu chiudi
D' Oloferne il sepolcro e il mio fors' anco
Rassegnata vi sono.
(*Si avvicina al Padiglione, sta un poco origliando, poi si accosta ad Abramia rimasta sempre nel fondo ravviluppata nel suo mantello.*)
Or odi, Abramia.

AB. Udir che debbo io più? giace Oloferne
Là dentro, e tu restar pur osi?

espirado... tinieblas por todas partes... Sin embargo tocan las trombas «Rey Nabuco?» Quién lo dijo? Dónde está? No lo veo! Luz! luz, brillantes astros! Centellea el sol sobre los yelmos. Oh qué ruido de armas! Mi corcel de guerra, mis ejércitos. He roto la espada y no puedo herir. Fantasmas quizás son los que me resisten? Osas sujetarme el brazo, Judit? (*Le cae la espada.*) Me oprime una helada mano. Ay de mí! Me falta la tierra, el aire, no puedo respirar. En hirviente lago de sangre muero! (*Cae sobre la otomana*)

JUD. Habrá espirado?

VAG. (*Acercándose á Holofernes.*) Oh no; ya vuelve en sí. Estas luchas no son para despues de las largas orgias nocturnas. Mira: en sudor se evapora la interna llama; el sueño le repara las fuerzas.

JUD. El sueño?... Pues llevadlo á su lecho con cuidado.

VAG. Eso al punto haremos. (*Levantándole ayudado de otros.*)

JUD. Que ninguno se atreva á despertarle. (*Mientras conducen á Holofernes, Judit se adelanta y dice con terrible agonia.*) Ahora se corta la cabellera de Sanson y se prepara aqui un holocausto á Dios!

VAG. Reposa en el lecho y está enteramente tranquilo. Ahora no necesita socorro y nos podemos marchar.

JUD. Todos?

VAG. Tú no, Judit: quédate, vélale y de frescas auras baña su frente: á tí lo entrego. (*Con ironia.*)

JUD. Te estoy muy agradecida.

VAG. Mandaré cerrar las puertas.

JUD. (*Señalando la de la derecha.*) Aquella no. Quiero la entrada de mi tienda libre: allí vigilante estará mi criada.

VAG. No eres reina?

JUD. Recuérdalo.

VAG. Hasta mañana. (*Se va con los oficiales.*)

JUD. Impio! Mañana sabrás á quién has escarnecido. (*Cierran las puertas.*) Cierra el sepulcro de Holofernes y quizás el mio tambien. Resignada estoy. (*Se acerca al pabellon, escucha y despues se aproxima á Abramia, que ha permanecido en el fondo embozada en su manto.*) Escucha, Abramia.

AB. Qué mas debo oir? Está allá dentro Holofernes y tú osas permanecer aqui?

GIUD. Io l' oso,
E il posso alfin, non corrugar la fronte,
Tu comprender non puoi quant' io l' aborro
Tu aborrirlo non puoi

AB. Oh ciel! non sai
Che fanciulla fui tratta in Babilonia,
E gittata agli Haremi, ivi Oloferne
Me di lutto coprì!

GIUD. Ben feci adunque;
Saldo aver devi il cor!

AB. Come?

GIUD. Ciò basta
Esci, e prega per me; devo a una grande
Opra dispormi.

AB. (*Sorpresa.*) Opra!.. ma quale?

GIUD. Or esci,
Vanne, e sii muta non entrar s' io stessa
Qui non ti appello.

AB. Che mai tenti?
(*Giuditta le fa cenno severo di taeere, e partire.*)
Io taccio,
Sommessamente pregherò. (*Esce.*)

GIUD. Son sola
Con Oloferne! ma v' è Dio fra noi
Tutto è silenzio ma vediam s' ei dorme
(*Si avvienia al padiglione, e ne apre alquanto le cortine.*)
Qui son tenebre dense odo soltanto
Un rantolo affannoso oh in ver tu sei
Un moribondo or ti vedrò
(*Prende la lucerna; ma subito si ferma.*)
Se lieve
Fosse il suo sonno, e la improvisa luce
Gli percuotesse le pupille!.. (*Tende l' oreechio.*)
Un sonno
Alto, profondo è il suo—
(*Alza la cortina presentando la lucerna.*)
Che miro! aperti
Ha gli occhi, e fitti in me (*Allontana la lucerna.*)
Ma orror mi fa; guardar no' l posso oh il mostro
Pur nel sonno è tremendo.
(*Depone la lucerna, e lascia ricadere le cortine.*)
Ohimè! mi lascia
Così presto il coraggio? era pur meglio
Non guardare, e ferir; ma si richiede
Mano di ferro; orribil colpo: è certo
Se come lampo, le intralciate chiome
Afferrare non so, se scorre appena
Sulla fronte la mano, ed ei si sveglia,
E mi stende le braccia, io son perduta,
Son di fango coperta... ecco l' idea
Che oscillare mi fa: ma che? non vinta
E' in me la lotta del pudor? non oso
Darlo alla patria, e l' amo? Empio! tu puoi
Tormelo, sì, ma niun può far ch' io poscia
Non mi prenda il tuo capo, e non deterga
Col sangue l' onta delle membra offese
Breve mi copra una sublime infamia,
Ma si salvi Betulia!
(*Mentre sta per stacceare la scimitarra, si ascotta Oloferne come segue.*)

OL. (*Sognando.*) E' l' alba! in piedi,
L' elmo or tosto, a cavallo!..

GIUD. E' desto ancora!..
Dio m' assista... ove fuggo? (*Pausa.*)
eppur non s' apre
Il padiglione; ei vaneggiò nel sonno
Forse... (*Origliando.*) Segue a dormir...

JUD. Lo oso. Y puedo al fin desarrugar el ceño y no avergonzarme de mí? Dime: por qué odias á Holofornes?

AB. Oh cielo! No sabes que me llevaron doncella á Babilonia y me arrojaron en los harenes, donde Holofernes me cubrió de luto?

JUD. Bien sólido debe tener el corazon.

AB. Cómo?

JUD. Basta. Vete y ruega por mí; debo consagrarme á una gran obra.

AB. (*Sorpresa.*) Obra? Pero cuál?

JUD. Vete y sed muda. No entres si yo misma no te llamo.

AB. Qué intentas? (*Judit le manda salir.*) Enmudezco; humildemente rogaré. (*Se vá.*)

JUD. Estoy sola con Holofernes!... Pero Dios es entre nosotros. Todo yace en el mayor silencio; veamos si duerme. (*Se acerca y descorre la cortina.*) Qué densas tinieblas! Oigo solamente un respirar afanoso. Veré si estás verdaderamente muerto. (*Coge ta lámpara, pero de repente se para.*) Se levanta... Dormia y la luz le hirió la pupila! (*Aplica el oido.*) Un sueño profundo es el suyo. (*Alza la cortina presentado la lámpara.*) Qué miro! Tiene los ojos abiertos y fijos en mí. (*Separa la lámpara.* No me vé, pero me causa horror; no le puedo mirar. Oh! el monstruo hasta durmiendo es horroroso. (*Suelta la lámpara y deja caer la cortina.*) Ay de mí! Era mejor no mirar y herir, pero es menester una mano de hierro; terrible golpe. Si como el relámpago, no sujeto bien la suelta cabellera; si mi mano se resbala sobre su frente! soy perdida! Me cubro de fango!.. Esta es la idea que me hace temblar. Pero qué temo? No he vencido la lucha del pudor? No me atrevo á ofrecerlo á la patria? Impio; tú puedes atormentarla, pero ninguno impedirá que yo tome tu cabeza, y que purgue mi vergüenza en tu sangre. En breve me cubrirá una espantosa infamia, pero Betulia se habrá salvado! (*Mientras saca la cimitarra se escucha á Holofernes.*)

HOL. Es ya dia! á pie! Mi yelmo! pronto á caballo!...

JUD. Aun está despierto! Dios me asista! Dónde me escondo. (*Pausa.*) Sin embargo, el pabellon no se abre. Quizás delira! (*Escuchando.*) Sigue durmiendo...

Ol. Giuditta!...

Giud. Il mio
Nome in mal punto nel delitto adunque
Punirti io posso, e vendicar l' oltraggio.
Tu mi chiamasti io vengo. (*Snuda la spada.*)
Un peso enorme
E' questa spada, ben lo disse ei stesso,
Forza è la punta convertirne al suolo,
Mentre pur debbo, come fulmin ratta,
Sollevarla, e percuotere, mi vince
Il freddo orror dell' omicidio; o trema
Pè forti impeti miei la man convulsa?
(*S' inginocchia.*)
Dio d' Israel possente, a te mi postro,
Dalla polve t' invoco: ecco, io non posso
Ferir, se in me no ti transfondi, e ardire
Mi presti, e forza; tu la man reggesti
Del fanciullo Davidde, e puoi di ferro
Darmi muscoli e fibre: al gran torrente
Che ruina, e l' intero orbe minaccia,
Tu per argine poni, o Dio tremendo
Questa canna tremaute, e mostri al mondo
Che tu sperperi i forti, e struggi i regni
Coll' alito inmortal!
(*Un lampo seguito da tuono rischiara la scena.*)
Tra lampi e tuoni
Forse ti mostri a me, come sul Sina,
Come a Profeti tuoi: dubbio non resta;
Nè temo io, no, che la procella arcana
Desti Oloferne; qui l' ascolto io sola,
E ruggisco con lei; la struggitrice
Forza s' indonna del mio corpo, e sorgo
Lampeggiante tra i fulmini; la spada
Non trema, no; gia la brandisco, e ruoto
Come una verga!... non ti acciechi adesso
La superbia; o Giuditta; altro non sei
Che strumento di Dio, lo adora e taci.
(*Rimane in orazione.*)

Hol. Judit!..

Jud. Mi nombre? En mala ocasion! En el delito debo punirte y vengar el ultraje. Tú me has llamado y yo voy. (*Desnuda la espada.*) Qué enorme es esta espada! El tenia razon cuando lo dijo; es forzoso volver la punta al suelo, mientras debo levantarla y como el rápido rayo hundirla. Me acobarda el frio terror del homicidio. Cómo tiembla á los fuertes ímpetus la convulsa mano? (*Se arrodilla.*) Poderoso Dios de Israel, en el polvo me postro y te invoco; no puedo herir si tú en mí no penetras y me prestas fuerzas y valor. Tú la mano guiaste del jóven David; dame pues de hierro músculos y fibra. Dios mio! Tú que pones diques al torrente que amenaza el orbe entero; muestra á esta débil caña que tú aplastas los fuertes y destruyes los reinos con tu hálito inmortal! (*Un relámpago seguido de un trueno alumbra la escena.*) Entre relámpagos y truenos quizás te presentas á mí, como á tus profetas en el Sina. No hay duda! No temo, no, que la misteriosa tempestad despierte á Holofernes; aqui la escucho yo sola y rujo con ella. Extraña fuerza recobra mi cuerpo, y salgo ardiente de entre los rayos. No tiembla la espada y la bendigo! ya la manejo como un cetro. No te llene eso de orgullo, ¡oh? Judit, tú no eres sino el instrumento de Dios, adórale y calla. (*Permanece en oracion.*)

SCENA V.

Arzaele e Giuditta *in orazione.*

Arz. (*Dalla porta a sinistra, nel fondo, presso il padiglione.*)
L' ultima volta ch' io t' adopro, è questa,
Chiave fatal, perch' io morrò non monta.
Ella pure morrà
(*Avanzandri, e vedendo Giuditta.*)
Ben veggo è dessa!
E Giuditta ella prega in punto io giunsl.
(*Si muove verso Giuditta.*)

Giud. (*Spaventata, incontrandosi in Arzaele.*)
Or si vada, chi vien?

Arz. Son io.

Giud. Tu schiava?

Arz. Schiava? t' inganni—il fui—jeri baciai
I tuoi calzari, e piansi, or son reina
É mio scettro un pugnale, e a te, superba,
Chiego sangue per pianto.

Giud. A me tu chiedi
Sangue in quest' ora?

Arz. Me' l darai.

Giud. Ti scosta.
Non dir che vieni contro a me: tremenda
Cosa è stanotte: io son di Dio.

Arz. La punta
Del mio pugnal non falla.

ESCENA V.

Arzaela y Judit *en oracion.*

Arz. Es esta la última vez que yo te empleo, llave fatal, porque yo muero, pero no importa, ella tambien morirá! (*Avanzando hácia Judit.*) Qué veo? Es ella! Es Judit! Ella reza; á buen tiempo llego! (*Va hácia Judit.*)

Jud. Quién? viene? (*Asustada se encuentra con Arzaela.*)

Arz. Soy yo!

Jud. Tú, esclava?

Arz. Esclava? Te equivocas? Lo he sido. Ayer he besado tus pies y he llorado; ahora soy reina; mi cetro es un puñal y á tí, soberbia, vengo á pedir sangre por llanto.

Jud. Me pides sangre á estas horas?

Arz. Y me la darás!

Jud. Márchate. No digas que vienes contra mí. Esta noche es terrible. Yo soy de Dios.

Arz. La punta de mi puñal no yerra.

GIUD. Indietro, o stolta;
Mal sceglesti la lama—il capo tuo
Mi ha donato Oloferne—or io me 'l prendo.
(*Llzando la scimitarra, non veduta fino a quel punto da Arzeele.*)
ARZ. (*Sorpresa ed atterrita.*)
In armi tu?
GIUD. Ben ti aspettava, e forse
A me ti manda il Ciel, dal sol tuo aspetto
Ira prendo, e vigor chiedi a Giuditta
Il tuo lurido letto? or io te 'l rendo.
(*Corre dentro all' alcova.*)
ARZ. Ove corri? ti arresta ohimè che tenta?
Forse!... (*Oloferne manda un grido.*)
Qual grido orribile!
(*Giuditta colla scimitarra insanguinata, terribile nell' aspetto, appare sulla soglia.*)
Che festi?
GIUD. S' io vil, tradissi la mia patria, e l' are.
Or tu, rea schiava, là vedrai, di sangue
Fuma il talamo tuo or vanne, e mira
Com' arde il bacio della donna Ebrea
ARZ. (*Corre al padiglione.*)
Oh spavento, e tu stessa!..
(*Fa l' atto d' inveire contro Giuditta, la quale ha tuttora la scimitarra alzata; ma l' orrore le toglie le forze: guarda ancora dentro l' alcsva.*)
Ahi cruda! io manco.
(*Cade.*)
GIUD. Te pure Iddio colpí; ferir non debbo
Un' altra volta almen, lorda di sangue
Io son tutta... ma casta! «ah mi guardava
«Mi sosteme il signor sotto la mano
«Due volte il capo trabalzoò l' enorme
«Tronco rizzossi minaccioso, e giaque,
«Ruotolando sul suol deh» vieni, Abramia,
Abramia!..

SCENA VI.

ABRAMIA *e* DETTA.

AB. Or ben?
GIUD. Là corri, e d' Oloferne
Dal suol raccogli il monco capo e taci.
AB. Oh Ciel!
GIUD. Tremi?
AB. Tremar?..
(*Corre dentro all' alcova.*)
GIUD. Sii forte, Abramia,
E bada svelli dal fumante letto
La serica coltrina, e ben vi avvolgi
Il sanguinoso capo, omai non dessi
Più di nulla tremar ti affretta or tosto,
Che tardi omai?
(*Abramia stringendo con gioia feroce il capo, che si figura abbia chinso sotto it mantello.*)
Tosto á Betulia,
A Betulia voliam. (*Avvolgendosi nel suo mantello, e nascondendovi la spada.*)
AB. Come potremo
A ogni vista sottrarci?
GIUD. Io son reina,
No 'l rimembri? dal mio talamo sorgo,
Meco è il mio sposo... non tremar; di grandi
Ale siam cinte, e ne trasporta il vento!
(*Escono precipitosamente.*)

JUD. Atras, necia! Has elegido mal el hierro. Holofernes me ha dado su cabeza; yo la tomo ahora. (*Alzando la cimitarra que Arzaela aun no habia visto.*)

ARZ. Tienes armas?

JUD. Te esperaba y quizás es el cielo que te envia. Tu aspecto me irrita. Pides á Judit tu criminal lecho? Yo te lo doy. (*Corre á la alcoba.*)

ARZ. Dónde vas? Detente! Ay de mí! Qué intenta? Quizás?.. (*Holofernes da un grito.*) Qué horrible grito!
JUD. (*Con la cimitarra ensangrentada y con terrible aspecto.*)
ARZ. Qué has hecho?
JUD. Si, yo he sido, vil traidora á mi patria y á mis aras, ahora infame esclava lo verás. Tu tálamo está de sangre bañado, vé y mira como arden los besos de la mujer hebrea.
ARZ. (*Corre al pabellon.*) Oh! Horror! Y tú misma?.. (*Quiere acometer á Judit que conserva la cimitarra levantada, y retrocede.*) Qué cruel! Yo desfallezco! (*Cae.*)

JUD. A Dios, culpa! No debo herir otra vez. Estoy manchada de sangre... pero casta! Ah! me miraba y me sostenia el Señor! Dos veces su cabeza sacudió; el enorme tronco se levantó amenazador y cayó rodando por el suelo. Ay! ven Abramia! Abramia!

ESCENA VI.

ABRAMIA *y las* MISMAS.

AB. Y bien?
JUD. Ves allá dentro y recoge la lívida cabeza de Holofernes.
AB. Oh! Cielos!
JUD. Tiemblas?
AB. Temblar? (*Entra en la alcoba.*)

JUD. Sé fuerte, Abramia, y no pierdas tiempo. Arranca del fúnebre lecho la fina cortina, y envuelve la sangrienta cabeza. Ahora ya de ella nada debes temer. Despacha pronto. Qué te detiene?

AB. Cómo podremos sustraernos á la vista de todos?
JUD. No recuerdas que soy reina? Me levanto de la cama con mi esposo... No tiembles; tenemos grandes alas y nos trasporta el viento.

FIN DEL ACTO CUARTO.

ACTO QUINTO.

La decorazione dell' atto primo.

SCENA PRIMA.

Gotoniello, Rafa, Azaria, Popolo *tutti sono inginocchiati intorno ad* Eliachimo.

Eli. Or sorgete, o fratelli omai la notte
Si dilegua dal mondo, e ben fu spesa
In preghiere da voi. l' ultime prove
Di coraggio vi chiedo è essai vicina
L' alba invocata del riscatto.
Got. Oh vero
Fosse il presagio tuo; ma mi risuona
Dolorosa inquest' ora io pur sperai,
Amaramente, ma sperai, n' ol nego,
Nel valor di Giuditta, e fino all' alba
Del quinto giorno desioso attessi;
Ma questa che tu aspetti, e lieta annunzi
Fia del sesto l' aurora or tramontate
Son le promesse di Giuditta, estinta
Cadde, o peggio le avenne!
Raf. Ahi, vero è questo;
E negar tu n' ol puoi, come imponesti
Sta l' esercito nostro in sugli spaldi,
Presso alle porte; e Ozìa arde, ma invano
Di scior la briglia al suo destrier fremente
Onta e scherno e l' indugio a què soldati,
Già per sete riarsi, e sotto il peso
Dell' usbergo cadenti. Era pur meglio,
Quand' io il dissi, gittar l' armi infelici,
O farne prova disperata, estrema
In campale giornata, abbiam noi sculto
Lunga, cordada, orribil morte; e degni
Ne siamo noi, che la comun salute
Fidammo, ahi stolti, alle lusinghe ardite
Di femminea beltà; pugnan le donne
Pei guerrieri di Giuda!
Eli. E sai tu forse
Scrutar gli arcani di lassù? l' Eterno
Uopo d' armi non ha se affida al verme
Le sue vendette, più nessun lo schiaccia
Stolto ed empio è colui che pone il dito
Nel volume di Dio!
zar. La sua giustizia
Noi tacendo aspettiam.
Raf. Sempre qui ascolto
A parlare di Dio, e qui si oltraggia,
Parmi.
Eli. Che ardisci?
Raf. Ardisco io, si, lo chiami
Di queste sedutrici arti vietate
Complice tu? Donna è Giuditta, e nasce
D' Eva pur essa; alle lusinghe astute
Del reo serpe d' Assiria anco potrebbe
Aver ceduto il può; forse pregammo
Per la colpevol noi: ecco il pensiero
Che orror mi desta e sdegno
Got. Ah taci, o Rafa;

La decoracion del acto primero.

ESCENA PRIMERA.

Gotoniello, Rafa, Azaria, Pueblo, *todos de rodillas delante y alrededor de* Eliachimo.

Eli. Hermanos, levantaos: ya la noche se aleja del mundo, y aunque fecunda en preces, todavia exijo de vosotros la última prueba de valor: próxima está el alba suspirada de la redencion.

Got. Cierto es acaso tu presagio; pero resuena con dolor en esta hora. Yo esperaba amargamente, no lo niego; pero esperaba en el valor de Judit, y hasta la aurora del quinto y suspirado dia esperé. Mas esa que tú aguardas y alegre anuncio debe ser del sexto, segun la promesa de Judit, trascurre y promete mayores males.

Raf. Verdad es esto, y tú no puedes negarlo. Como mandaste se halla nuestro ejército. Ozía arde en valor, pero inútilmente y llena de sudor la brida, tasca el freno su brioso corcel. Era mejor, cuando yo lo dije, tirar las desdichadas armas, ó hacer desesperada prueba, y en batalla campal hubieramos evitado la larga, horrible y martirizante muerte, y dignos seriamos de nosotros, que fiamos la salud comun á los necios y lisonjeros ardides de una femenil belleza. Pelean las mujeres por los guerreros de Judea.

Eli. Y sabes tú acaso escrutar los arcanos del cielo? El Eterno no necesita armas para asegurar la venganza: necio é impio es aquel que pone el dedo en el libro de Dios.

Azar. Nosotros esperamos en silencio su justicia.

Raf. Siempre oigo aqui hablar de Dios, y siempre estoy oyendo ultrajes.

Eli. Qué osas?...

Raf. Será audacia llamarte cómplice de estos vedados y seductores artificios? Mujer es Judit y nació de Eva: á las astucias lisonjeras de la serpiente Asiria tambien pudiera haber cedido. Acaso rogamos por la culpable, y hé aqui el pensamiento que me indigna.

Got. Oh! calla, Rafa. No ves que te oigo? Yo,

Io t' ascolto nol vedi? io di Giudita
Sprcgíato amaute, le mie pene, oh niuno
Ha comprese in Betulia; io ben le sento,
E le premo nel cor, tacqui l' immenso
Sfregiato affetto finechè Dio, rivale
Unico m' era ma dal dì che al campo
Mosse Giuditta, in me scorrero tutte
Di un geloso dolor le smanie orrende:
Io racapriccio piango; estinto io piango
Nel fatale ardimento il suo femmineo
Fulgidissimo onor: piango Israello
Anche nel lutto della donna Ebrea
Calpestato e deriso!

Eli. Il labbro audace
Frena lo impongo qui si oltraggia adesso
L' eletta del signor, donna più casta
Di Giuditta non sorse; il fango umano
Pur toccarla non può «quello ch' io vidi
»Or dirovvi m' udite. Io questa notte (1)
»Un' alta rupe ascesi, e volli il guardo
«Lanciar sul campo Assiro, ove una lotta
»Si pugnava suprema, erano dense
»Negre l' ombre notturne, e sol vedea
»Lontan, lontano errar brevi fiammelle,
«Forse indizio det campo a poco, a poco
»Dileguarono anch' esse, e più profonda
»E spavestosa grandeggiò la notte:
»Un freddo orror mi percuotea; ma tosto
»Un ululato udii lungo le valli,
»Pari a rombo di vento indi squarciarsi
»Vidi, fra lampi e tuoni il firmamento;
»E una nuvola bianca e fiammeggiante
»Come se in grembo le venisse il sole
»Giù calava, calava, e sopra il campo
»Di Oloferne sostò. Frammezzo quello
»Spazio di luce che mettea faville,
»Del tirribile Assiro il padiglione
»Rosseggiare mirai, la nube ardente
»Aprissi allora, e un Angelo librossi
»Sul padiglione nella destra avea
»Nudo il brando, e coll' altra un, ampio scudo
»D' oro, e smalto brandia, che tutta quanta
»Ricopriva la tenda or dubbio resta
»Sul soccorso del Ciel?

Raf. »Splendidi sogni
»Certo son questi a rincorar la plebe
»Foran bastanti; ma la plebe or muore,
»E più ai sogni non crede. Ad una, ad una
»Cadon le stelle, e qui non vien Giuditta
»Dal suo scudo protetta.» A lei serbammo
Fede abbastanza, e a te, spettri siam fatti
Noi per cieca fiducia, è tempo omai
Di atterrare le porte.

Eli. Oh no!

(*Si ascoltano a squillare le trombe.*)

Got. Qual suono,
Qual suono è questo?

Raf. Su noi, certo, irrompe
Il nemico invasor, venga; la morte
Ben supremo ne fia.

(*Squillano nuovamente le trome ma piu lontane.*)

Azar. Di più lontano
Eccheggia il noto suono.

Got. E ver; fratelli,
Squillan le nostre trombe oh qual frastuono

desdeñado amante de Judit? Ninguno en Betulia ha comprendido mis penas. Oprimiendo el corazon, callé el inmenso despreciado afecto, mientras era Dios mi único rival; pero desde que Judit salió al campo, siento agitarse en mí las horrendas furias de un celoso dolor: lloro sobresaltado, lloro en tal riesgo por su fúlgido honor, lloro á Israel aun en el luto de la mujer hebrea, vilipendiado y escarnecido.

Ele. El labio audaz refrena: yo te lo mando, porque él agravia á la elegida del Señor. Mujer mas casta no nació de Judea: el fango humano no alcanza hasta ella. «Oidme: os diré lo que ví. Yo, »en esta noche, subí á un alto y quise lanzar mi »vista sobre el campo asirio, donde tenia lugar una »lucha suprema.—Eran de mas las negras sombras »de la noche, y solo se veian muy á lo lejos peque«ñas luces que daban indicios del campo y que po»co á poco fueron estinguiéndose. Un frio horror »me sobrecogió; mas pronto un lejano ahullido, se»mejante al rebramar del viento, se dejó oir en el »valle. Entre rayos y truenos pude distinguir el »firmamento, y una blanca y brillante nube, como »si dentro se encerrára el sol, se adelantaba y se »posó sobre el campo de Holofernes. En medio de »aquel resplandeciente espacio de luz se divisaba »la tienda del terrible asirio, y sobre ella, del cen»tro de la nube descendió un ángel que blandia »una espada en la diestra y en la otra mano un es»cudo esmaltado de oro. Quedan dudas ahora del »socorro del cielo.»

Raf. «Esplendidos sueños son esos buenos pa»ra animar á la plebe; pero la plebe muere y no »cree en sueños. Una por una van desaparecien»do las estrellas, y Judit no viene protegida con su »escudo.» A ella guardamos entera fé, y á tí... Espectros somos ya por ciega confianza; tiempo es ya de derribar las puertas.

Ele. Ah no!

Got. Qué sonido es ese?

Raf. Sobre nosotros cae el enemigo invasor. Venga; la muerte es un supremo bien.

Azar. Mas lejano retumba ya el sonido.

Got. Es cierto. Hermanos, suenan tambien nuestras trompas... Oh! qué gritos oigo! qué clamores!...

(1) Lo marcado con comillas se suprime en la representacion.

Oho, quai grida!
AZAR. Che mai fia?
RAF. Si corra (*Per partire.*)
(*Grida e voci distinte.*)
É Giuditta!... Giuditta!...
GOT. Ella!... di speme
Tremo... e d' orror!...
RAF. Che recherá?...
ELI Pur osi
Dubitare anche adesso?
AZAR. A lei moviamo
Tosto, si sappia...
GOT. Ecco, ver noi già muove;
Ratta incede, e sfavilla.
AZAR. Oh, nella destra
La balena un acciaro!
GOT. E dessa alfine!

SCENA II.

GIUDITTA, ABRAMIA, POPOLO.

GIUD. E ceo, io riedo coll' alba, e le promesse
Attengo il brando, che ben stringo in pugno,
É d' Oloforne il brando; ed io con questo,
L' orribil capo ne spiccai dal busto.
(*Sorpresa universale.*)
Come vessillo di terror, confitto
Ad un spalto, già sorge in faccia al campo,
Ei nemici impaura.
GOT. E tu l' hai spento?...
Oloferne!...
RAF. Che ascolto!
AZAR. Ah, d' Israello
Sei, di Giuda l' onor, tosto, o fratelli,
Le sue vesti baciam (*Per eseguire.*)
GIUD. Nessuno ardisca
Dar qui laudi a Giudita io nulla oprai,
Tutto fece il Signor.
ELI. Ma nella polve
Noi lo adoriamo in te.
RAF. Mi prostro anch' io,
Lo confesso, l' adoro, è il Dio dei forti,
Degli eserciti!
GIUD. Oh gioia! io vinco adunque
Un' altra volta; non fiaccai soltanto
La cervice fatal, ma qui distruggo
L' are idolatre, e riconquisto a Dio
Le discorate anime vostre!—Io tutto
Pur non vi dissi ancor.—Spento Oloferne,
Vinta e spersa è l' inmensa oste, tremante:
Giá pria ch' io fossi entro Betulia, un grido
Si era alzato nel campo all' improviso
Spettacolo feroce: e appena i nostri
Dier nelle trombe, e ruppero com' onda,
Che gli argini travvolve, e allaga il piano,
Puggir le schiere trepidanti, incerte,
Sperperate, divise, a tergo intanto
Già le fulmina Ozia!
(*S' incontra in Gotoniello che non la guarda, e tiene gli occhi fitti al suolo.*)
E tu qui stai,
O valente guerrier? taci? le fosche
Pupille al suol sdegnosamente affiggi?
Levalo tosto, e guardami non havvi
In me solco d' infamia; e son di sangue,
Non di fango polluta.
GOT. Il colpo audace

AZAR. Qué será?

RAF. Corramos... (*Voces y gritos distintos.*) Es Judit!... Judit!...

GOT. Ella! tiemblo de esperanza y horror.

RAF. Qué traerá?

ELE. Osas todavia dudar?

AZAR. Corramos á ella. Sépase...

GOT. Rápida viene hácia nosotros.

AZAR. Y en la diestra resplandece el acero.

GOT. Al fin es ella.

ESCENA II.

DICHOS, JUDIT, ABRAMIA, PUEBLO.

JUD. Con el alba vuelvo, y mi promesa cumplo. La espada que empuño es la de Holofernes, y yo con ella la terible cabeza le separé del tronco. (*Sorpresa universal.*) Como bandera de terror se alza en el campo y acobarda al enemigo.

GOT. Y tú has muerto á Holofernes?

RAF. Qué escucho?

AZAR. De Israel y Judea eres honor. Pronto, hermanos, besemos las orlas de su vestido.

JUD. Ninguno ose alabar á Judit; yo nada hice: el Señor lo hizo todo.

ELI. Pero en el polvo, lo adoramos en tí.

RAF. Tambien me postro. Confieso y adoro al Dios de los fuertes, de los ejércitos.

JUD. Oh alegria! Yo venzo aun otra vez: no solo arranqué la fatal cerviz, sino que destruyo las idòlatras aras y reconquisto á Dios vuestras aterrorizadas almas. No os lo dije todo. Muerto Holofernes, queda vencida y dispersa la inmensa y espantosa hueste. Antes que yo entrase en Betulia, ya un grito se habia alzado á vista del feroz espectáculo; y apenas se oyeron nuèstras trompas, rompieron, como las ondas que los diques traspasando, inundan el llano, huyendo los enemigos dispersos y vacilantes. (*Encontrándose con Gotonielo, que fija sus ojos en el suelo.*) Estás aqui, valiente guerrero? Callas? Inclinas desdeñosamente al suelo tus pupilas? Levántalas y mírame: no vengo manchada de infamia, sino de sangre.

GOT. El golpe audaz, cómo pudiste dar, y lue-

Come tentar, come eseguir potesti,
E rieder pura a noi?

GIUD. E che? qui dunque
Dubbi trovo ed offese? ecco il pensiero
Che nell' estasi ardite a me si offria
Fantasima perenne, e a spaventarmi
Pur d' Oloferne sul guancial rizzossi,
E l' omicidio vendicò! la infetta
Acqua fatale mi stampò sul viso
Il parricidio, ed or m' accusa il sangue;
Un' impudica io sono!... e chi m' oltraggia
Chi alla patria morente altro non seppe,
Fuor che lagrime, offrir; ma più che vita
Io le offersi l' onor, dato lo avrei,
Lo dico io si; pur con la spanda istessa
Or qui punirmi anco saprei del fallo
Ma sui carboai che m' ardean d' intorno,
Con piè di neve camminai, rapita
Dal soffio del Signor. Vedi se puossi
Nomar terrena mai questa sublime
Carità santa del natio terreno,
Se col ferro crudel dell' omicida
Fu consacrata in me!

ELI. Qual dubbio adesso?
Nasce nel grembo d' un età vicina
Il Redentor del mondo, e tu Giuditta,
Liberatrice d' Israel, lo annunzi
Di Davidde alla casa: Omai nel sangue
Fecondasti l' idea, che la natura
Alla rondine apprese, e sulle rupi,
Fin negli antri stampò!

GOT. Son reo, n' ol nego,
Nel pensiero son reo; ma reverenza,
E rimorso a vicenda, al suol conversi
Mi tengon gli occhi, che di te son pieni
Così grande mi sembri, e sovrumana
Nell' olacausto tuo, che mi sgomenta
Il raggio stesso, che sul crin ti splende,
Sacerdotessa del Signor m' insegni
Tu ad amare la patria, ed una nuova
Fede in me spiri or sento Iddio! (*Si prostra.*)

GIUD. Lo adora
Poichè in me l' offendesti.

SCENA III.

OZÌA *e* DETTI.

GIUD. Ozia; si presto
Riedi dal campo?

OZIA. A rincorar Betulia
Riedo, e quasi di sangne asciutto ho il brando,
Che de' nemici sgominati e rotti
Sdegno il tergo ferir li preme ardito
Carmi, quanto lo può; ma l' ale a' piedi
Hanno gli Assiri, e mandano faville
Nella rapida fuga i lor destrieri
Il mio, contro i caduti elmi abbastanza
Ruppe l' ugna fumante è certo omai
Come a Sionne un dì fulmina e uccide
L' Arcangelo per noi. A mille a mille
Cadon percossi, e niun sa come un denso
Nugol di polve la ruina asconde,
E i cadaveri copre, è sgombro il campo,
Ogni tenda deserta: abbiam vittoria
Noi senza pugna, e ricche spoglie ed armi,
E pingui carri, ed oro. A te, Giuditta,
Si dee tutto l' onor sola pugnasti,

go volver á nosotros?

JUD. Cómo! Siempre hallaré aqui dudas y ofensas? Hé aqui el pensamiento que en la arriesgada empresa se me ofrecia siempre y venia á atemorizarme sobre la almohada de Holofernes al aspecto del homicidio. La infecta agua fatal del parricidio salpicó mi rostro, y aun me acusa la sangre de impúdica! Y quién me acusa? El que no supo ofrecer á la agonizante patria otra cosa que lágrimas! Mas que la vida le ofrecí yo: si, el honor, y se lo hubiera sacrificado, aunque tuviera que castigarme con la espada luego. Mas sobre el fuego que ardia en torno, con pies de nieve marché arrebatada por el soplo del Señor. Juzga si debes llamar terreno este santo amor al nativo suelo con que fue consagrado en mí con el hierro cruel del homicida.

ELE. Qué dudas pueden quedar ahora? De las entrañas de una edad vecina nace el Redentor del mundo; y tú, Judit, libertadora de Israel, lo anuncias á la familia de David. Tú con la sangre has fecundado la idea que la naturaleza desde la cresta de los montes hasta el fondo de los abismos ha estampado.

GOT. Culpable soy, no lo niego, en el pensamiento; pero arrepentido y reverente dirijo al suelo mis ojos, que siempre te ven. Tan grande me pareces y tan sobrehumana en tu glorioso holocausto, que hasta se aumenta el rayo mismo que resplandece sobre tu sien. Sacerdotisa del Señor, enséñame á amar la patria y deposita en mi una nueva fé. Ahora creo en Dios. (*Arrodillándose.*)

JUDIT. Adórale, pues que en mí le ofendiste.

ESCENA III.

OZIA *y* DICHOS.

JUD. Tan presto, Ozia, vuelves al campo?

OZIA. Vuelvo á infundir ánimo á Betulia. Embotado el acero traigo en sangre enemiga; pero el Asirio lleva alas en los piés. Sus corceles despiden chispas en la rápida carrera, y el mio contra los rotos y caidos yelmos rompió el humeante casco. Como en Siona, el Arcángel combate y hiere por nosotros. Mil á mil caen los enemigos, y el campo queda sembrado de cadáveres, que cubre apenas una densa nube de polvo. La victoria es nuestra sin pelear, y ricos despejos nos quedan de armas, carros y oro. A tí, Judit, se debe todo el honor, tú sola con Dios por ayuda, peleaste y venciste.

E vincesti con Dio.
Eli. E ver; s' inchina
Il Pontefice a te.
Raf. Laudi ed osanna
A Giuditta la forte.
Azar. Alla guerriera
D' Israelo e di Giuda.
Got. Alla più casta
Fra le figlie dell' nom, tosto s' intuoni
Un cantico solenne!
(*Tutti stanno per inginocchiarsi davanti a Giuditta.*)
Giud. A me nessuno
Si prostri, io stessa a Dio mi umilio, e canto.
(*Si pone in ginocchio davanti ad Eliachimo e presentandogli la spada, segue.*)
Si mi prostro, e la spada temuta
Offro al Tempio del Nume vivente;
Tu l' avvolgi nel bisso lucente,
Di Sionne sull' unico altar.
Se là muovan le armate falangi
A ispirarsi di bellico ardore,
Sacre fiamme di patria, e d' onore
Pioveranno dal mistico acciar.
Come un prode, che appende la maglia,
Gli ostri aurati per sempre sospendo;
Solitaria fra l' ombre discendo,
Mi ricingo del lugubre vel.
Oh mia casa romita, e serena
M' apri ancora le brune pareti;
Riedo ai giorni de' gaudj segreti,
Agli arcani colloqui col ciel.
Oh fratelli! la forte Giuditta
Solo un nome, un ricordo vi sia;
Nè s' imprechi alla vedova pia,
Che col sangue ha serbato l' onor.
Caste spose, se il guardo volgete
Al solingo mio funebre tetto,
Non piegate la fronte sul petto,
Non gemete nel trepido cor.
Ma il mio nome ai fanciulli imparate;
Sappian essi che è santa la guerra,
Se lo strano minaccia la terra,
Che per patria l' Eterno ci diè.
Dio e patria son uno, son tutto
Per noi figli d' un nume verace;
Non v' è patria, se l' ara è mendace;
Vile è il popol, che muta la fè.
Oh fratelli! una gente infedele
Non calpesti la sante contrade,
Dio vi guarda, vi affila le spade;
Io Giuditta, a guidarvi verrò.
Or vi lascio
(*Avvilupandosi nel mantello nero, che le viene presentato da Abramia.*)
nessuno mi segua:
Sola riedo all' ostello natio;
Ho compiuta la legge di Dio,
Dritto alcuno agli omaggi non ho.
(*Tutta coperta dal suo mantello s' incammina lentamente seguita da Abramia, mentre tutti silenziosi la guardano, pieni di meraviglia, e di ammirazione. Quando è scomparsa cala la tenda.*)

Ele. Es cierto; el Pontífice se inclina ante tí.

Raf. Lauras y hossanna á Judit la fuerte.

Azar. A la guerrera de Israel y Judea.

Got. A la mas casta entre las hijas del hombre se alcen cánticos solemnes.

Jud. Ninguno se postre ante mí. Yo me humillo á Dios y canto. (*Se inclina delante del Pontifice, y sigue.*) Si, me postro y la espada temible ofrezco al templo de Dios vivo. Tú la volviste por el cortante filo de Siona en el único altar. Si, la mueven armadas falanges, sagrada llama de honor y patria brotará del místico acero, que inspire bélico ardor. Como un héroe que deja la malla solitaria á la sombra desciendo y arrojo el lúgubre velo. Mi hogar tranquilo y sereno me cubre sus paredes: yo vuelvo á los dias de secretos encantos, de ignorados coloquios con el cielo. Hermanos, la fuerte Judit, solo un recuerdo, un nombre sea para vosotros. No se invoquen á la piadosa viuda que con sangre ha guardado el honor. Casta esposa, si la vista volveis al solitario y fúnebre techo mio no humilleis la frente sobre el pecho, no gima vuestro corazon. El nombre mio conozcan vuestros hijos: sepan ellos que es santa la guerra, cuando el extranjero amenaza el suelo que es de Dios y de la patria. Sean Dios y patria todo para nuestros hijos: no hay patria con falsos altares, y es vil el pueblo que muda su fé. Hermanos, una gente infiel nunca pise los santos lugares, Dios os mira y afila la espada, y yo Judit, á guiaros volveré. (*Envolviéndose en el manto negro que le presenta Abramia.*) Ahora os dejo: ninguno me siga: sola vuelvo al nativo hogar: he cumplido las leyes de Dios: ningun derecho tengo al homenaje de los hombres. (*Cubierta siempre con el manto se encamina lentamente seguida de Abramia, mientras la miran todos silenciosos y admirados, y cuando desaparece cae el telon.*)

FIN.

ADVERTENCIA.

Se omiten en la representacion los siguientes versos que corresponden á la página 8.ª, línea 5.ª y que se insertan á continuacion por no privar á los lectores ninguna belleza del original.

«L' ebber gli ingrati, e Dio
»Gli fulmino cosi, spenta la santa
»Teocrazia sulla terra insorser tutti
»I nostri mali, la superbia, il fasto
»I mutati costumi, i vizii, e tutta
»La rea molleza d' Oriente. Allora
»Arser gli odii, le guerre, i nuovi altari;
»Poi le caste divisi, una progenie
»Di adultere, e di schiavi: e gli smembrati
»Eserciti, e fra due regni divisa
»La famiglia d' Abramo, il giorno intanto,
»Che Israello cadea sotto la spada
»Dei regnanti d' Assiria, al gran massacro
»Il leone di Giuda era presente,
»Ne un ruggito mando, lo vide e tacque
»Oggi è giunto il suo di!»

REPERTORIO

DELLA SIGNORA

ADELAIDE RISTORI.

MIRRA.	tragedia in	5 atti	di V. Alfieri.
MEDEA.	»	3	E. Legouve. (Tradotta in lingua italiana da G. Montanelli.)
PIA DE TOLOMEI	»	5	C. Marenco.
ROSMUNDA..	»	5	V. Alfieri.
MARIA STUARDA.	»	5	Schiller. (Tradotta in italiano da A. Maffei.)
FEDRA.	»	5	Racine. (Tradotta in italiano da F. Dall' Ongaro.)
FRANCESCA DA RIMINI.	»	5	Pellico.
ELISABETTA Regina d' Inghilterra.	»	5	V. Giacometti.
CAMMA.	»	3	G. Montanelli.
OTTAVIA.	»	5	V. Alfieri.
MACBETH..	»	4	Shakspeare. (Tradotta da G. Carcano.)
FAZIO.	dramma	5	Dr. Milman. (Tradotta da F. Dall' Ongaro.)
DEBORA.	»	5	Dr. Mosenthal. (Tradotta de G. Cerri)
LA LOCANDIERA..	commedia	3	C. Goldoni.
GIUDITTA.	tragedia	5	Giacometti.
ADRIANA LECOUVREUR	dramma	5	Scribe e Legouve. (Tradotta da G. Vestri.)
LE FALSE CONFIDENZE.	commedia	3	Marivaux.
I GELOSI FORTUNATI.	farsa	1	Giraud.
CIO CHE PIACE ALLA PRIMA ATTRICE,	farsa		G. Del Testa.